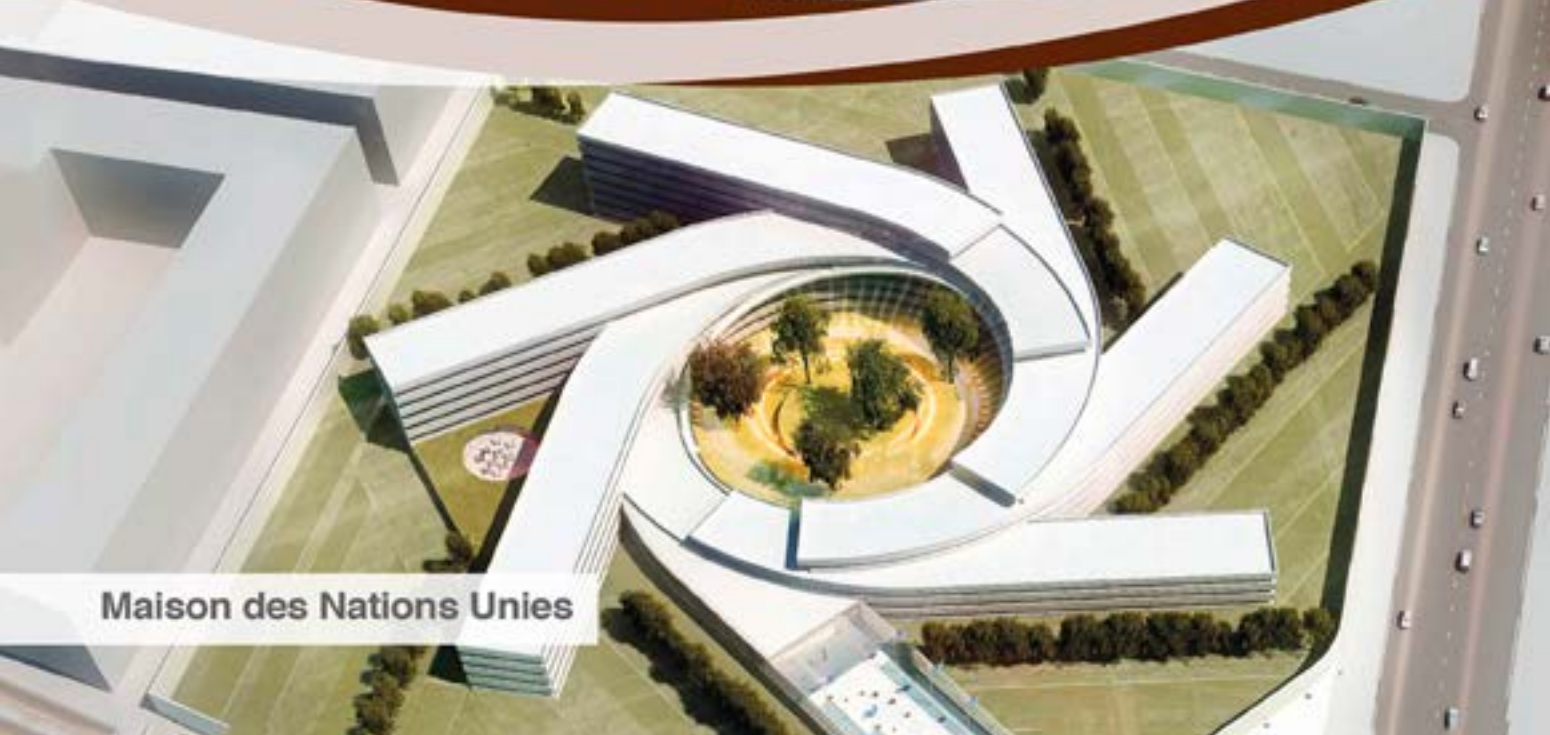


TERANGA^{N°1}



AIR SENEGAL INFLIGHT MAGAZINE





Maison des Nations Unies

PRÉFACE

FOREWORD

UNE AMBITION NATIONALE

L'ouverture, en décembre 2017, du nouvel Aéroport international Blaise-Diagne illustre notre ambition de faire émerger un hub aérien de dimension internationale. Cette infrastructure aux normes standard intègre un ensemble d'infrastructures routières, autoroutières, ferroviaires - avec le Train express régional (TER) - et portuaires dans un nouveau pôle d'impulsion de la croissance économique et de la prospérité dans les régions de Dakar et Thiès. Air Sénégal vient donc compléter cet environnement et conforter cette dynamique vers l'émergence du Sénégal.

Au-delà du sentiment de fierté qu'éprouvent tous les Sénégalais, la nouvelle compagnie sénégalaise renforce l'unité nationale en favorisant une circulation moins contrainte et plus dense entre les différentes régions de notre pays. Le lancement de la ligne Dakar-Ziguinchor accentue, en effet, notre politique de désenclavement et ouvre de nouvelles perspectives économiques pour le sud du pays grâce à l'intensification des échanges.

Air Sénégal offre également, aux Sénégalais et à tous ceux pour qui le Sénégal est une destination privilégiée - les investisseurs et les touristes en particulier -, l'opportunité de découvrir de nouveaux horizons, d'échanger et de tisser des partenariats. La compagnie nationale propose, en somme, une autre manière de se mouvoir, dans un contexte de mondialisation marqué par l'intensification des échanges.

Notre ambition ne signifie cependant pas repli sur soi. Air Sénégal tissera des alliances avec les grandes compagnies aériennes internationales pour renforcer son positionnement et accroître ses capacités de trafic dans un ciel très concurrentiel.

J'exhorte ainsi Air Sénégal SA à faire de la compagnie une référence en matière de qualité du service, de confort et de sécurité. Cette exigence doit être partagée par l'ensemble des segments de l'entreprise, en l'occurrence la direction, les pilotes, toutes les catégories de personnels de bord comme de sol, tous attentifs aux attentes des usagers et aux besoins de l'environnement.

Je souhaite longue vie à Air Sénégal, et que, de ses ailes de lumière, notre compagnie porte, à travers le monde, les couleurs nationales et nos belles traditions de *teranga*.

Macky Sall
Président de la République du Sénégal



© PRÉSIDENCE DE LA RÉPUBLIQUE

A NATIONAL AMBITION

The opening of the new Blaise-Diagne International Airport in December 2017 demonstrates our ambition to establish a new global air hub. This facility, which meets accepted standards, incorporates a full range of road, highway, rail (TER regional express train) and port infrastructure, giving a new boost to economic growth and prosperity in the Dakar and Thiès regions. Air Senegal is the final piece of this puzzle that will lead to Senegal's emergence.

In addition to the pride felt by everyone in Senegal, the new Senegalese airline strengthens national unity by reducing traffic and making it easier to travel between the different regions of our country. The launch of the Dakar-Ziguinchor route emphasizes our policy of opening up Senegal and unlocks new economic prospects for the south of the country as a result of increased trade.

Air Senegal also offers the Senegalese people - and all those for whom Senegal is a preferred destination, investors and tourists in particular - the opportunity to discover new horizons, to trade, and to build partnerships. In a nutshell, the national airline provides another way of getting around in a globalized world characterized by an increased level of interaction.

Our ambition is not inward-looking, however. Air Senegal will form alliances with major international airlines to bolster its position and increase its traffic capacity in extremely competitive skies.

I therefore urge Air Senegal to become a leader in terms of service quality, comfort and safety. This goal must be shared by all parts of the business - management, pilots, aircraft crew and ground staff - with everyone striving to meet passenger expectations and pay attention to environmental issues.

I wish Air Senegal a long, bright future and hope that its wings will carry our national colors and wonderful traditions of *teranga* across the world.

Macky Sall
President of the Republic of Senegal



© AIR SÉNÉGAL

Air Sénégal commence à déployer ses ailes. Notre ambition est de répondre aux attentes exprimées par le Président de la République, Monsieur Macky Sall, qui a engagé le pays sur la voie de l'émergence avec force et dynamisme. La dimension aérienne du PSE doit prendre toute sa part. Notre volonté : construire une compagnie aérienne qui reflète les qualités de ce grand pays d'accueil qu'est le Sénégal. La sécurité, la rigueur et le sérieux dans tous nos *process* sont les garants et les seules options possibles pour développer une compagnie aérienne dans un secteur globalisé et fortement concurrentiel.

Avec deux ATR neufs, deux A330neo également neufs et des A319, Air Sénégal va disposer de produits de toute première qualité. Souplesse et flexibilité sur nos lignes intérieures et sous-régionales, et mise à disposition d'un avion sûr et performant, doté de la plus belle cabine du marché sur le segment Dakar-Paris, sont nos atouts. Air Sénégal a fait le choix de construire son réseau à un rythme raisonnable. Nous privilégions toujours la solidité des fondations par rapport à la précipitation d'affichage.

Nous entendons faire flotter haut et dans la durée le pavillon national, avec la pleine conscience que des alliances et des partenariats seront indispensables pour faire vivre cette volonté industrielle dans le ciel du monde. Bienvenue sur nos lignes. Nous serons toujours à l'écoute de nos clients, car servir est un métier d'humilité, pour nous améliorer, avec vous et pour vous, chaque jour.

Air Senegal has begun to spread its wings. Our goal is to live up to the expectations of Senegalese President Macky Sall, who has set the country on a path to emergence with strength and dynamism. Aviation must play a full role within the Emerging Senegal Plan. We are determined to create an airline which reflects the qualities of Senegal, an extraordinarily welcoming country. The only way to grow an airline within a global and highly competitive sector is to adopt a serious, rigorous, safety-oriented approach to all our processes.

With two new ATRs, two A330neos (also new) and our A319s, Air Senegal will have first-class equipment at its disposal. Versatility and flexibility on our domestic and sub-regional services, and the availability of a safe, high-performance aircraft with the best cabin on the market for the Dakar-Paris route are our advantages. Air Senegal has opted to build up its network at a steady pace, always favoring solid foundations over precipitate display.

We intend to fly the national flag high and for a long time, fully aware that alliances and partnerships will be essential if we are to vitalize our ambition in the world skies. Welcome to Air Senegal. We will always listen to our customers, because to serve is to show humility, in order to improve, with you and for you, every day.

Philippe Bohn

Directeur Général d'Air Senegal SA
CEO, Air Senegal

REPUBLIQUE DU SENEGAL

Un Peuple - Un But - Une Foi



CAISSE DES DÉPÔTS
ET CONSIGNATIONS
— *tiers de confiance* —

COLLECTE DE DEPÔTS ET CONSIGNATIONS

Dépôts des Notaires, des Administrateurs et Mandataires Judiciaires
Dépôts de garantie des Usagers des Concessionnaires du Service Public
Fonds d'Épargne, Fonds de Retraite et Cautionnements
Fonds sous mandats

GESTION DES FONDS COLLECTES

Protection et sécurisation des fonds des tiers
Fructification des fonds, Investissements stratégiques
Investissements de long-terme au service de l'intérêt général
Tiers de confiance pour propulser l'investissement

ACCOMPAGNEMENT DES POLITIQUES PUBLIQUES DE DEVELOPPEMENT

Financement du logement social
Financement des PME/PMI
Financement de la Politique de la ville
Financement des équipements marchands des collectivités locales

9927, VDN Amitié 3, Dakar
BP: 14463 Dakar CD Sénégal
Téléphone: +221 33 859 23 47
Télécopie: +221 33 859 23 48
Email: courrier@cdc.sn

www.cdc.sn



SOMMAIRE

CONTENTS

À LA UNE



10 **AIR SÉNÉGAL**
AIR SENEGAL

18 **NEWS**

22 **LE SAVIEZ-VOUS ?**
DID YOU KNOW ?

CARNET DE VOYAGE



24 **ZIGUINCHOR**

GASTRONOMIE



34 **ROUGUI DIA**

CULTURE



50 **AGENDA**
DIARY

52 **BAABA MAAL**
BERTRAND BURGALAT

62 **AMALA DIANOR**

AGRÉABLE VOYAGE

**NOUS VOUS
ACCOMPAGNONS
OÙ QUE VOUS
SOYEZ**



**AVEC LA SOCIÉTÉ GÉNÉRALE,
PROFITEZ D'UN LARGE
RÉSEAU D'AGENCES**



CONTACTEZ-NOUS

En agence

33 839 42 42

Plus d'informations sur :
www.societegenerale.sn



**DEVELOPPONS ENSEMBLE
L'ESPRIT D'EQUIPE**

TENDANCES



© AIR SÉNÉGAL - CLÉMENT TARDIF

- 74 MISS SÉNÉGAL
SUBLIME LE WAX**
MISS SENEGAL MODELING
THE BEAUTY OF WAX

AIR SÉNÉGAL



© AIR SÉNÉGAL

SPORT



© SHUTTERSTOCK - MARCO IACOBUCCI EPP

- 76 FATMA SAMOURA**
**80 COUPE DU MONDE
DE FOOTBALL**
FIFA WORLD CUP

- 86 ACTUALITÉ**
NEWS
**92 FORMALITÉS
ET DISPOSITIONS DE VOYAGE**
FORMALITIES AND TRAVEL ADVICE

Air Sénégal SA
Dakar, Sénégal
www.flyairsenegal.com

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION
PUBLICATION DIRECTOR
Philippe Bohn

COORDINATION / COORDINATOR
Bineta Gueye - ALBG Communication Afrique

CHEF D'ÉDITION / DEPUTY MANAGING EDITOR
Ivelisse Taieb
itaieb@icloud.com

RÉDACTEURS / REDACTION
Clément Airlault - Flore Thumm - Christine Bécherie - ALBG
Communication Afrique

SECRÉTARIAT DE RÉDACTION
EDITORIAL SECRETARY
Isabelle Thomas Rouchy

VERSION ANGLAISE / ENGLISH VERSION
LC Traduction

RÉDACTION GRAPHIQUE
LAYOUT
Alicia Da Silva
alicia@prestigecomunication.fr
Lumi Poullaouec
lumi@prestigecomunication.fr

MARKETING ET PUBLICITÉ
MARKETING AND ADVERTISING
Laurent Bou Anich
Lbouanich@prestigecomunication.fr
Tél. +33 6 20 53 17 93
Couro Wane
courobwane@gmail.com
Tél. +221 77 793 84 24

DÉVELOPPEMENT
DEVELOPMENT
Alexandra Taieb
ataieb@prestigecomunication.fr

IMPRESSION / PRINTED BY
Gibert Clary Imprimeurs
55, rue Charles-Coulomb
37170 Chambray-lès-Tours

CRÉDITS PHOTOS
PHOTO CREDITS
Air Sénégal - AFP - Pierre Barthe - Oumy Diaw - Feelwax - FIFA -
Le Flamboyant - Valérie Frossard - Alena Gan - Kadiandoumagne
- Serge Leblon - Le Poulpe - Présidence de la République -
Shutterstock - Jef Rabillon - Clément Tardif - Thinkstock

REMERCIEMENTS
ACKNOWLEDGMENTS
Amina Badiane
Présidente du Comité Miss Sénégal
Tél. +221 77 380 10 21
miss.senegal@yahoo.fr
amybadiane06@yahoo.it
www.missenegal.sn

TERANGA EST ÉDITÉ PAR :
TERANGA IS PUBLISHED BY:
Africa global
Résidence Waterfront - Fenêtre Mermoz - Dakar - Sénégal
Tél. +221 77 464 82 39

ÉDITEUR / EDITOR
Laurent Taieb
Ltaieb@prestigecomunication.fr

AZALAI HOTELS

Feel
Africa.

BAMAKO
OUAGADOUGOU
BISSAU
COTONOU
NOUAKCHOTT
ABIDJAN

reservation@azalahotels.com
www.azalahotels.com

De Bamako à Abidjan en passant par Ouagadougou,
Bissau, Cotonou et Nouakchott, les hôtels AZALAI vous
réservent le meilleur de l'hospitalité Africaine.





AIR SÉNÉGAL

L'ENVOL D'UN PAYS

La compagnie nationale a été bâtie sur des bases saines et avec des objectifs viables. Son décollage symbolise le renouveau et les ambitions de l'émergence du Sénégal.

AIR SENEGAL: A COUNTRY TAKES TO THE AIR

The national airline has been built on solid foundations and has achievable goals. Its take-off symbolizes the revival and ambitions of emergence in Senegal.

REGENERATION

The engines are revving, the tank is full, the aircraft is ready to take off. All is clear on the horizon. The control tower gives the go-ahead for departure. A huge amount of anticipation has surrounded this first Air Senegal flight. Pride and ambition rediscovered. A revival that is part of the Emerging Senegal Plan launched by President Macky Sall. Intended as a mainstay and focus of the country's plans for expansion, Air Senegal's mission is to satisfy the demand for domestic air travel in the first instance, and then to respond to the need for regional and intercontinental links.

The ambition is clear and acknowledged: Air Senegal is seeking to position itself as the leading airline in Africa. To achieve this goal, it has acquired the financial, technical, logistical and human resources to turn itself into a dynamic national tool capable of competing with some foreign airlines.

Air Senegal obtained its first operating permit from the National Agency for Civil Aviation and Meteorology (ANACIM) on April 30, 2018. Its first commercial flight took to the air two weeks later, on May 14, 2018, departing from the new Blaise-Diagne International Airport (AIBD) in Dakar, which was officially opened on December 7, 2017. A new ATR 72-600 made the flight from Dakar to Ziguinchor, a city in the southern region of Casamance. President of the Senegalese

RENAISSANCE

Les réacteurs chauffent, le plein est fait, l'appareil est prêt au décollage. L'horizon est dégagé. La tour de contrôle valide le départ. Ce nouvel envol d'Air Sénégal était très attendu. Une fierté et une ambition retrouvées. Un renouveau qui s'inscrit en effet dans le Plan Sénégal émergent (PSE), initié par le Président Macky Sall. Air Sénégal, voulu comme un pilier et un axe d'expansion, a pour mission de satisfaire la demande de transports aériens domestiques, dans un premier temps, avant de répondre au besoin de liaisons régionales et intercontinentales.

PHOTOS © AIR SÉNÉGAL



L'ambition est affirmée et assumée : Air Sénégal veut se positionner comme leader du transport aérien en Afrique. Pour y parvenir, la compagnie s'est donné des moyens financiers, technologiques, logistiques et humains afin de devenir un outil national dynamique capable de concurrencer certaines compagnies étrangères.

Air Sénégal a obtenu son permis d'exploitation aérienne de l'Agence nationale de l'aviation civile et de la météorologie (Anacim) le 30 avril 2018. Son premier vol commercial a été effectué deux semaines plus tard, le 14 mai 2018. Il s'est opéré au départ du nouvel Aéroport international Dakar Blaise-Diagne (AIBD), inauguré le 7 décembre 2017. Ce vol reliant Dakar à Ziguinchor - ville située dans la région de la Casamance, au sud du pays - a été assuré par un ATR 72-600 neuf. À cette occasion, le Président de la République, Monsieur Macky Sall, a exprimé sa satisfaction. « *Heureux de voir cette nouvelle offre de transport national qui allie modernité, sécurité et qualité, et qui assurera une plus grande mobilité à nos compatriotes. Bon vol !* », a-t-il souhaité sur Twitter.

ENVERGURE

Le pari des autorités sénégalaises n'est pas dénué de sens. L'ouverture de l'AIBD, à la fin de l'année 2017, fut la première étape du plan national engagé par le gouvernement pour que le Sénégal devienne une plaque tournante sous-régionale,

Republic Macky Sall expressed his satisfaction on the occasion, tweeting: "Delighted to see this new national transport option, which combines modernity, safety and quality and will make it easier for our compatriots to travel. Safe flight!"

SCOPE

The gamble taken by the Senegalese authorities was well founded. The opening of AIBD in late 2017 was the first stage in the national plan embarked on by the government to turn Senegal into a key hub for the sub-region, if not the entire continent. Just like the "new" airline, AIBD is a world-class facility, and both are part of the country's determination to take off and reach out. Dakar has an undeniable natural advantage in the shape of its strategic geographical position. The capital city is the natural hub of an area in which 1.3 billion people live within a flight radius of under six hours. The population of Sub-Saharan Africa is growing exponentially, putting the "subcontinent" at the forefront of attention. Air Senegal is capable of assuming a major role in the region, benefiting from its country's remarkable human potential and an undoubtedly dynamic economy.

VALUES

Air Senegal operates in accordance with the principles of *teranga*, the Senegalese culture of welcome and sharing. What better than a fleet of aircraft to fly that green, yellow and red flag with its star and high added values, and carry it far and wide? The airline is duty bound to be beyond reproach. Its key priorities are thus safety, reliability and quality of service and its main founders are entirely focused on customer satisfaction.

And finally, the human element. Air Senegal has selected a robust team: an experienced international management team headed by Philippe Bohn (see box), and an exceptional flight and technical crew, trained to the highest international standards.

DESTINATIONS

Air Senegal currently has two ATR 72-600 airplanes, ordered in June 2017 at the Paris Air Show. Senegal's national airline has also signed a firm order for two Airbus A330-900neos, making it the first in Africa to acquire the aircraft. This new A330 model is Airbus' best-selling long-haul airplane, combining low operating costs, long-distance capacity and a high degree of comfort. The two Airbus aircraft will be delivered in 2019. The airline is also set to expand its commercial offering by leasing three Airbus A319s from the

**AXA
AUTO
PRIORITY**

Une prise en charge complète et immédiate

Un réseau dédié d'huissiers, d'experts et de garagistes agréés

Un service clientèle disponible 7j/7

Contrats et chèques d'indemnisation livrés à domicile

Avec sa carte **AUTO PRIORITY**, AXA SENEGAL innove. En souscrivant à la garantie Tous Risques, vous bénéficiez d'une prise en charge complète sur un simple coup de fil. Chez AXA SENEGAL votre fidélité est bien récompensée !



voire continentale. L'AIBD répond aux normes d'un aéroport d'envergure internationale, tout comme la « nouvelle » compagnie aérienne nationale, et ils s'inscrivent dans cette volonté de décollage et de rayonnement. Dakar a un atout naturel indéniable : sa position géographique stratégique. La métropole se positionne comme le hub naturel d'un espace peuplé par 1,3 milliard d'habitants dans un rayon de vol de moins de 6 heures. En Afrique subsaharienne, l'accroissement de la population est exponentiel. Ce « sous-continent » est au centre des regards. Air Sénégal peut endosser un rôle majeur dans la région, bénéficiant, dans son pays, de compétences humaines remarquables et d'un indéniable dynamisme économique.

VALEURS

Air Sénégal applique les principes de la *teranga*, cette culture de l'accueil et du partage à la sénégalaise. Quoi de mieux qu'une flotte pour porter loin et haut les couleurs d'un drapeau, ce vert-jaune-rouge étoilé à hautes valeurs ajoutées ? La compagnie se doit d'être irréprochable. Ses principales préoccupations sont donc la sécurité, la fiabilité et la qualité du service. Ses principes fondateurs sont entièrement tournés vers la satisfaction du client.

Enfin, la qualité humaine. Air Sénégal a fait le choix d'une équipe rigoureuse : une Direction internationale expérimentée, à la tête de laquelle figure Philippe Bohn (cf. encadré), et un personnel navigant et technique de grande qualité, formé selon les standards internationaux les plus exigeants.

DESTINATIONS

Air Sénégal dispose actuellement de deux avions ATR 72-600, commandés en juin 2017 lors du salon du Bourget à Paris. Le transporteur national du Sénégal a également signé une commande ferme pour deux Airbus A330-900neo, dont il est le premier acquéreur sur le continent africain. Cette nouvelle version de l'A330 est le *best-seller* long-courrier d'Airbus. Cet avion combine faibles coûts d'exploitation, capacités de vol à longue distance et niveaux élevés de confort. Les deux Airbus seront livrés en 2019. Trois Airbus A319 devraient aussi être pris en *leasing* d'ici fin 2018 afin d'étoffer l'offre commerciale de la compagnie. D'ici dix ans, l'objectif est de disposer d'une flotte de neuf appareils desservant vingt-deux destinations. Après Ziguinchor, Air Sénégal s'est lancée à la conquête de plusieurs villes d'envergure, soit : Abidjan, Cotonou, Praia, Bamako, Bissau, Conakry, Ouagadougou, Banjul, Niamey et Paris, dès février 2019.

end of 2018. Its aim is to have a fleet of nine aircraft serving 22 destinations within a decade. Having introduced the flight to Ziguinchor, Air Senegal has set out to conquer other major cities: Abidjan, Cotonou, Praia, Bamako, Bissau, Conakry, Ouagadougou, Banjul, Niamey and Paris, from February 2019.

Philippe Bohn

Mission : Air Sénégal

Philippe Bohn a été nommé à la direction d'Air Sénégal en août 2017 par le Président Macky Sall. Philippe Bohn fut conseiller du président d'ELF Aquitaine pour les affaires internationales de la société Elf (futur groupe Total), avant d'intégrer un organisme du ministère de la Défense, l'Office national d'études et de recherches aérospatiales (Onera), puis le groupe F.C. Oberthür, où il crée la Direction internationale groupe. Il est ensuite aux côtés du président de Vivendi (aujourd'hui Veolia) Henri Proglio, à la Direction internationale, vice-président Afrique et Amérique latine. Avant de prendre la tête de la compagnie nationale sénégalaise, il a été ces dernières années le directeur Afrique du groupe EADS (aujourd'hui Airbus Group), puis nommé en 2011 directeur du business development du groupe Airbus.

Philippe Bohn

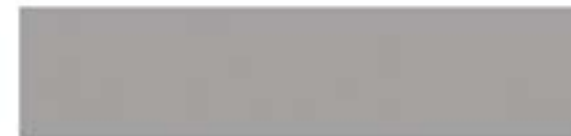
Mission: Air Sénégal

Philippe Bohn was appointed to lead Air Senegal by President Macky Sall in August 2017. Philippe previously served as the advisor to the CEO of ELF Aquitaine (which later became Total) for international affairs before joining ONERA, the French national aerospace research center under the Ministry of Defense, and then F.C. Oberthür, where he established the group's international leadership. He then worked alongside Henri Proglio, CEO of Vivendi (now Veolia), in international management, as Vice President for Africa and Latin America. Before taking the helm at the Senegalese national airline, he recently served as Africa Director for EADS (now Airbus Group) and was appointed Director of Business Development for Airbus in 2011.

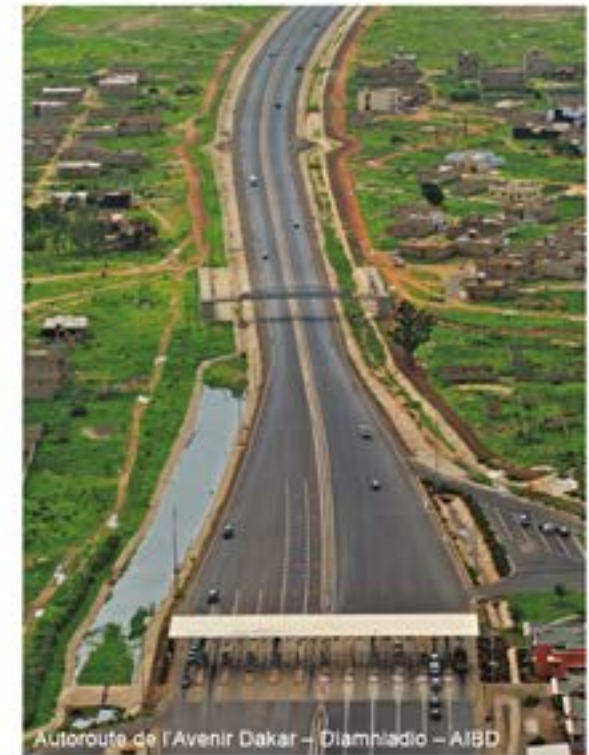


De 1926, à nos jours...

Pont Faidherbe à Saint Louis



Koulouba, le Palais du Mali



EIFFAGE SENEGAL

Avenue Félix Éboué x Route des Brasseries BP 737 - DAKAR
T. +221 33 839 73 39 / F. +221 33 839 73 23 / eiffage.senegal@eiffage.com / www.eiffage.sn





ENTRETIEN AVEC **M. ALIOU SALL** DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA CDC

Aliou Sall a été nommé à la tête de la Caisse des dépôts et consignations (CDC) du Sénégal en septembre 2017. Il nous en présente la stratégie et les perspectives d'avenir.

Monsieur le Directeur général, vous êtes à la tête de la CDC depuis un peu plus d'un an et vous avez, après état des lieux, lancé un nouveau plan stratégique de développement. Quelles sont les grandes orientations de ce plan ?

À la suite de ma nomination, je me suis attelé d'abord, avec les cadres, à diagnostiquer la situation que j'ai trouvée sur place. Ont ainsi été relevés une absence d'outils de pilotage stratégique performants, une absence de mécanismes de contrôle et de gestion des risques, une absence de fonctions essentielles à l'activité d'une caisse des dépôts, une raréfaction des ressources collectées, un faible niveau des produits générés par l'activité et près de deux tiers du total bilan immobilisés dans des classes d'actifs oisifs.

Il a donc fallu définir, sans délai, une nouvelle stratégie.

Celle-ci s'articule principalement autour de trois (3) axes, à savoir :

- L'amélioration de la gouvernance et de l'environnement de travail, qui vise à faire de la CDC un outil de développement moderne et performant au service de l'intérêt général.
- Le redressement rapide de la situation financière de la CDC et le renforcement de sa solvabilité, notamment par la restructuration des projets en cours qui tardent à se dénouer et la mise en œuvre d'une nouvelle thèse d'investissement favorisant les projets à haut potentiel de rentabilité sur les court et moyen

termes. Il s'agira également, dans le même ordre d'idées, de promouvoir une politique de filialisation des activités concurrentielles, particulièrement dans des domaines à haute valeur ajoutée comme l'ingénierie, l'éducation, l'immobilier, l'innovation technologique, etc.

- L'accroissement du volume des ressources collectées, qui sera adossé à une nouvelle démarche commerciale innovante appuyée par une offre de produits et services nouveaux personnalisés et de qualité, le tout sous-tendu par une bonne politique de marketing et de communication.

Vous semblez accorder une importance toute particulière au renforcement et à la valorisation du capital humain ; pourrait-on savoir pourquoi ?

En effet, l'amélioration de la gouvernance et de l'environnement du travail constitue le premier point du nouveau plan de développement stratégique élaboré après ma prise de fonction. C'est ainsi que nous avons adopté, pour la première fois, des règles prudentielles en matière d'investissement et de gestion des risques, et mis en place des outils de gestion inspirés des meilleures pratiques internationales.

Le succès de ces instruments de pilotage stratégique passe bien entendu par des ressources humaines suffisantes et de qualité, ayant les connaissances et compétences nécessaires, donc aptes à assurer de manière efficiente les métiers et fonctions dévolues à

la Caisse. C'est dans ce cadre que nous avons proposé un nouvel organigramme qui a été validé par la Commission de surveillance. De même, nous misons sur l'amélioration du cadre et des conditions de travail, et l'avancement vertical. Tout ceci sera accompagné d'une politique de gestion des ressources humaines avec une Gestion prévisionnelle des emplois et des compétences (GPEC), des plans de formation et un système de notation adapté pour valoriser davantage le capital humain.

Revenons à votre deuxième axe stratégique : il est noté que la CDC compte lancer de nouveaux projets et filialiser nombre de ses interventions. Pouvez-vous revenir en détail sur les secteurs visés par ces nouveaux projets, et nous expliquer comment s'articulera la filialisation dans la mesure où la CDC, à ce jour, est minoritaire dans ses différentes prises de participation ?

Nous avons effectivement initié de nouveaux projets porteurs avec l'État, à travers notamment l'Agence de Gestion du Patrimoine Bâti de l'État (AGPBE).

Parmi ces projets, on peut citer les Sphères Administratives Régionales (SAR) qui seront construites dans certaines régions du Sénégal, notamment à Kafrine, Diourbel, Thiès et Sédhiou.

Ce projet répond à un souci d'économie des deniers publics pour l'État, qui dépense beaucoup d'argent dans le locatif pour héberger ses services, mais aussi à une exigence de moderniser les installations et agencements pour lesdits services.

Pour nous, il s'agit d'un projet intéressant et « dérisqué », dès lors que notre client dans ce projet est l'État, qui inscrira les paiements dus à la CDC dans son budget.

Il ne s'agit plus, pour la CDC, de se lancer dans des projets à long terme, non maîtrisés et à rentabilité incertaine.

Je peux aussi évoquer la construction prochaine d'un **centre de traitement des grands brûlés** au sein de l'hôpital Fann, à la demande du Ministère de la Santé, dans le même principe de la location-vente. Celui-ci permettra de répondre à un besoin crucial de notre pays, notamment en matière de capacité d'accueil et de prise en charge des personnes brûlées.

Il s'y ajoute le **Programme de résidences universitaires (PRU)** pour 5 000 lits dans les campus de Bambey, Thiès, Diourbel et Ziguinchor, entre autres, que la CDC est en train de structurer, en relation avec le ministère de l'Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation.

C'est dire que nous sommes actifs dans des projets à rentabilité assurée, ce qui ne nous empêche pas de répondre à l'intérêt général, en suivant l'État dans ses projets stratégiques. Pour preuve : la présence de la CDC dans la compagnie Air Sénégal SA, qui est partie sur de nouvelles bases.

Au-delà des projets énumérés, il y en a bien entendu d'autres qui sont en cours de préparation pour être soumis à la Commission de surveillance.

Parallèlement au développement de nouveaux projets porteurs initiés principalement avec l'État, la nouvelle stratégie d'investissement de la CDC vise également la filialisation d'un certain nombre d'activités plutôt concurrentielles et profitables.

Concernant le cas d'Air Sénégal, quel a été le rôle joué par la CDC dans son décollage ?

Merci de poser cette question. La CDC est aujourd'hui le seul actionnaire de cette compagnie, au nom et pour le compte de l'État du Sénégal. Nous avons investi des montants assez considérables pour la création de cette dernière, qui est l'outil désigné de l'État du Sénégal, incarnant ainsi le pavillon national.

L'intervention de la CDC dans le transport aérien est d'autant plus justifiée que le Sénégal affiche, dans le cadre du PSE, des ambitions claires pour le développement du secteur des transports aériens. Ceci notamment par la construction d'un nouvel aéroport aux normes et standards internationaux, mais aussi la réfection et l'agrandissement de certains aéroports des villes de l'intérieur. C'est dire qu'à travers cet investissement, la CDC compte accompagner l'État dans la vision de faire de Dakar un important hub aérien.

Notre intervention dans ce secteur pourrait être renforcée, notamment dans les domaines de l'assistance au sol ou la maintenance, entre autres. Des réflexions ont été entamées.

En termes de perspectives, comment voyez-vous la CDC dans les cinq prochaines années ?

Comme vous le savez, une caisse des dépôts et consignations est appelée à devenir le premier investisseur public, après l'État, au service de l'intérêt général et du développement économique et social pour chaque pays qui dispose de cet instrument.

Notre vision, qui recoupe du reste celle des plus hautes autorités, est de faire de la CDC du Sénégal un groupe de référence avec des filiales économiquement et financièrement performantes, et apte à accompagner l'État dans la mise en œuvre efficiente de ses projets prioritaires et structurants.

AU SÉNÉGAL

SENEGAL



PRIX GALIEN À DAKAR

Le prix Galien récompense les réalisations exceptionnelles qui contribuent à l'amélioration de la condition humaine grâce au développement de traitements innovants. Ce prix prestigieux, qui est vu comme le Nobel de la recherche biopharmaceutique, sera remis les 27 et 28 novembre prochains à Dakar. À cette occasion, des scientifiques de renom du monde entier seront présents. C'est la première fois que cet événement se tient en Afrique. • **PRIX GALIEN IN DAKAR:** The Prix Galien recognizes and rewards exceptional achievements which contribute to improving human health by developing innovative treatments. This prestigious award, seen as the Nobel prize for biopharmaceutical research, will be presented on November 27 and 28 in Dakar. Renowned scientists from all over the world will attend the ceremony, which is being held in Africa for the first time.

LE TER EST ARRIVÉ À DAKAR

La première des 15 rames du TER de Dakar, construites sur le site Alstom de Reichshoffen (France), a pris le chemin du Sénégal fin octobre. Le train a été acheminé par bateau depuis le port du Havre jusqu'à Dakar, où il est arrivé le 12 novembre, avant d'être assemblé au dépôt de Colobane. • **TER ARRIVES IN DAKAR:** The first of Dakar's 15 TER trains, built at Alstom's facility in Reichshoffen (France), embarked on its journey to Senegal at the end of October. The train was shipped by sea from the port of Le Havre to Dakar, where it arrived on November 12 before being assembled at the Colobane depot.

FOOTBALL

Les Lions sénégalais, avec 1 501 points, sont en seconde position du classement Afrique des équipes nationales réalisé par la FIFA, derrière la Tunisie, et occupent le 25^e rang mondial. En s'imposant face au Soudan (1-0) le 16 octobre, le Sénégal a décroché son billet pour la Coupe d'Afrique des nations 2019. • **SOCCER:** With 1,501 points, Senegal's Lions are in second place in the FIFA Ranking Table for the African Zone, behind Tunisia, and 25th in the World Ranking. Following their victory over Sudan (1-0) on October 16, the Senegalese have secured their place in the Africa Cup of Nations 2019.

INSOLITE

ODDS AND ENDS

SELFIES INTERDITS

La grande ville religieuse de Touba a décidé, pour l'édition 2018 du Magal, la grande rencontre annuelle de la confrérie musulmane mouride, d'interdire les selfies aux alentours des édifices religieux. Les autorités religieuses estiment que les fidèles, trop occupés à publier sur les réseaux sociaux, en oublient l'aspect spirituel. • **SELFIES BANNED:** The major holy city of Touba has decided to ban selfies near religious buildings during the 2018 Magal, the large annual gathering of the Muslim Mouride brotherhood. Religious authorities have taken the view that believers have become too preoccupied with posting on social media and have lost sight of the spiritual aspect of the pilgrimage.



« BOOSTEZ VOTRE BUSINESS AVEC FACEBOOK »

Près de 1 000 PME sénégalaises dans les régions de Dakar, Thiès, Saint-Louis et Ziguinchor vont se faire accompagner par Facebook. Une initiative qui entre dans le cadre du projet « Boostez votre business avec Facebook ». Ce projet vise à guider des PME du pays concernant la manière d'utiliser les plateformes. Le Sénégal est le premier État francophone d'Afrique à bénéficier de ce programme. • **“BOOST YOUR BUSINESS WITH FACEBOOK”:** Nearly 1,000 small and medium-sized enterprises in the regions of Dakar, Thiès, Saint-Louis and Ziguinchor are set to get some support from Facebook as part of the “Boost Your Business with Facebook” project. The project aims to offer the country's SMEs guidance on how to use the platforms available. Senegal is the first French-speaking nation in Africa to benefit from the program.



AILLEURS DANS LE MONDE

AROUND THE WORLD



1

COOPÉRATION SPATIALE

La première coopération spatiale entre la Chine et la France s'est concrétisée le 29 octobre avec le lancement de la fusée Longue Marche 2C depuis le centre spatial de Jiuquan. Cette dernière emportait à son bord le satellite d'observation du climat, de conception française, China-France Oceanography Satellite (CFOSat). • **SPACE COOPERATION:** The first space cooperation project between China and France took shape on October 29 with the launch of the *Long March 2C* rocket from the Jiuquan Satellite Launch Center. The rocket was carrying the China-France Oceanography Satellite (CFOSat), a French-designed climate monitoring satellite.

© AFP - A RAN

GHANA 2023

Le Ghana, selon toute vraisemblance, accueillera la 13^e édition des Jeux africains en 2023, étape incontournable pour tout athlète africain souhaitant se qualifier pour les Jeux olympiques 2024 de Paris. Les ministres des Sports d'Afrique, réunis le 25 octobre à Alger, ont en effet réclamé que les Jeux africains soient attribués au Ghana. La décision finale doit être rendue en janvier 2019. • **GHANA 2023:** In all likelihood, Ghana will be hosting the 13th African Games in 2023. The event will be a key stepping stone for any African athlete hoping to qualify for the 2024 Olympics in Paris. Meeting in Algiers on October 25, sports ministers from across Africa agreed to award the Games to Ghana. The final decision is set to be announced in January 2019.

© AFP - FETHI BELAD



2



DP WORLD

Dakar

Creating the Future, **Now.**



LE SAVIEZ-VOUS ?

TERANGA

Teranga : ce mot, qui semble le mieux définir l'esprit sénégalais, est devenu le véritable leitmotiv de tout un pays.

DID YOU KNOW?

Teranga, a word which seems to best define the Senegalese spirit, has become the true motto for an entire nation.



© SHUTTERSTOCK - MELANIE LEMAHIEU



© SHUTTERSTOCK - DE ANTON IVANOV



© SHUTTERSTOCK - DEREJE



© SHUTTERSTOCK - EMILY-JANIE PROUDFOOT



Le terme « teranga » est souvent associé à l'accueil chaleureux qui caractérise les Sénégalais. Il suffit d'échanger avec eux, dans la rue, au restaurant ou en taxi, pour comprendre tout le sens de ce mot. Saluer de la main, dire bonjour ou simplement esquisser un sourire : les Sénégalais sont profondément humains.

Teranga est synonyme d'hospitalité. Ici, le repas se partage ; il est un moment de convivialité. Dans les maisons, toutes les générations cohabitent, et les amis et voisins sont toujours les bienvenus. L'étranger, quant à lui, découvrira un accueil naturel, touchant et sincère. La Teranga est une règle de vie, quasi philosophique. C'est un état d'esprit qui malheureusement tend à s'effriter, face à de nouveaux modes de vie qui font passer les valeurs matérielles derrière les valeurs humaines.

The term *teranga* is often associated with the warm welcome which is characteristic of the Senegalese people. You need only chat to them in the street, at a restaurant or in a taxi to understand the full meaning of the word. Whether it's giving a wave, saying hello or simply flashing a smile, the Senegalese are deeply human.

Teranga is synonymous with hospitality. Here, meals are shared; they are times of warmth and friendship. Generations all live together in the same home and friends and neighbors are always welcome. As for strangers, they will enjoy a natural, touching and sincere reception. *Teranga* is a rule for living, almost a philosophy. It's a state of mind which is sadly in decline as it is confronted by new ways of life that place material values behind human values.

ZIGUINCHOR

LA DOUCEUR DU SUD

Ziguinchor n'est sans doute pas la ville la plus glamour du Sénégal, mais il émane de cette dernière une douceur de vivre qui ne laisse pas indifférent. Les amoureux de la nature ne seront pas déçus : la faune et la flore aux alentours sont exceptionnelles.

THE GENTLE SOUTH

Ziguinchor is certainly not Senegal's most glamorous city, but it exudes a gentle way of life which cannot fail to charm visitors. Those who love nature will not be disappointed: the local plants and wildlife are exceptional.



© SHUTTERSTOCK - KIRSZ MARCIN

UN CHARME DÉSUET

Ziguinchor, aujourd'hui peuplée de près de 290 000 habitants, a été fondée en 1645 par les Portugais, puis cédée aux Français à la fin du XIX^e siècle. Quelques beaux bâtiments coloniaux subsistent, et bien que délabrés, ils sont autant de témoignages de ce passé. L'office du tourisme est l'un des plus beaux vestiges de cette période. Ziguinchor se situe dans la région historique de la Casamance, une zone à forte proportion chrétienne dans un pays à majorité musulmane. La cocathédrale Saint-Antoine-de-Padoue de Longueuil témoigne de cette implantation religieuse. Impossible de rater cet édifice emblématique de la ville, et sa voûte peinte en rose et blanc. Figurant sur la liste des monuments historiques classés du Sénégal, la cocathédrale célèbre cette année ses 130 ans.

A QUIANT CHARM

Ziguinchor, which is today home to nearly 290,000 inhabitants, was founded in 1645 by the Portuguese before being ceded to the French at the end of the nineteenth century. Several beautiful colonial buildings have survived and although they are dilapidated, they offer an insight into this past. The tourist office is one of the most stunning vestiges of this period. Ziguinchor is located in the historical region of Casamance, an area with a large Christian population in a predominantly Muslim country. The Co-Cathedral of Saint-Antoine-de-Padoue de Longueuil bears witness to the city's religious significance. It is impossible to miss this symbolic building with its pink-and-white painted vault. The co-cathedral is listed as a historic monument of Senegal, and is celebrating its 130th anniversary this year.

AU BORD DU FLEUVE

Ziguinchor est située au bord du large fleuve Casamance, qui donne son nom à cette région unique. Depuis 1979, le pont Émile-Badiane en relie les deux berges. C'est le seul passage vers le nord avant Kolda.

La vie s'organise autour du fleuve et du port de Ziguinchor. C'est là qu'accoste le ferry venu de la capitale. Tout le monde ici a encore en mémoire le naufrage du *Joola*, en 2002. Un monument dédié aux victimes de la catastrophe - près de 2 000 - a été construit sur le site. Au coucher du soleil, lorsque le fleuve est d'huile, quelques pirogues glissent hors de la ville, le long des baobabs. Une image de carte postale !

ON THE BANKS OF THE RIVER

Ziguinchor sits on the banks of the broad Casamance River, which gave this unique region its name. The Émile-Badiane Bridge has linked the two shores since 1979. It is the last crossing to the north until Kolda.

Life revolves around the river and the Port of Ziguinchor, where the ferry from the capital docks. Everyone here still remembers when the *Joola* capsized in 2002. A monument dedicated to the almost 2,000 victims of the disaster has been built at the site. At sunset, when the river is calm, a few traditional canoes slip out of town past the baobab trees. It's postcard perfect!



© SHUTTERSTOCK - LIVCOOL



© SHUTTERSTOCK - VLADIMIR ZHOGA



© SHUTTERSTOCK - ANTON IVANOV



© SHUTTERSTOCK - E SAVA312

NÉGOCE

Ne l'oublions pas, Ziguinchor a longtemps été une cité dynamique et riche. Et pour cause : elle était la plaque tournante du commerce de l'arachide. Elle n'est plus aussi florissante que jadis, mais le commerce y reste important. Le marché Saint-Maur-des-Fossés (cité jumelée avec Ziguinchor) est le plus important de la ville. D'autres marchés méritent également la visite, comme celui de Tilène, pour les fruits et légumes, ou celui de Néma. Pour les souvenirs, préférez le marché artisanal situé à proximité. Et n'oubliez pas la Ferme de Djibelor, où sont élevés des crocodiles.

TRADE

Let's not forget that Ziguinchor was for a long time a dynamic and rich city. And for good reason: it was the hub of the peanut trade. Although it is not as prosperous as it once was, trade remains important here. The Saint-Maur-des-Fossés market (named after the town which is twinned with Ziguinchor) is the largest in the city. Other markets are also worth a visit, including Tilène for fruit and vegetables, and Néma. For souvenirs, the craft market nearby is your best bet. Finally, don't forget Djibelor Farm, where crocodiles are reared.

À PROXIMITÉ

La Casamance possède les plus belles plages de la région. Il faut compter environ une heure de route depuis Ziguinchor pour rejoindre l'océan. Celles de Cap Skirring, bordées de cocotiers, sont idylliques. Elles sont très fréquentées par les touristes occidentaux. Non loin, au nord, ne manquez pas de visiter la petite île paradisiaque de Carabane. On y trouve un hôtel et quelques restaurants de poisson. Il est également indispensable de s'arrêter « Chez Clara », à Pointe-Saint-Georges. Accessible à pied, le lieu est extraordinaire. Les pieds dans le sable, profitez d'une boisson fraîche sous les cocotiers.

NEARBY

Casamance has the most beautiful beaches in the region. Traveling by road, it takes about an hour to reach the ocean from Ziguinchor. The beaches of Cap Skirring, bordered by coconut palms, are idyllic and very popular with Western tourists. Make sure to visit the small, heavenly island of Carabane, not far to the north. Here, you'll find a hotel and a few fish restaurants. Chez Clara in Pointe-Saint-Georges is another spot not to be missed. Accessible on foot, it's an extraordinary place. Feel the sand in your toes as you enjoy a cold drink under the coconut palms.



© SHUTTERSTOCK - VYTENIS84



© SHUTTERSTOCK - TRAVELNERD

INFOS PRATIQUES / PRACTICAL INFO



OÙ DORMIR ?

On trouve peu d'hôtels à Ziguinchor, et encore moins d'hôtels de luxe... et c'est sans doute ce qui fait le charme du lieu. Le Flamboyant, avec ses trois étoiles et sa jolie piscine, a le meilleur rapport qualité-prix en ville. Cet hôtel propre compte une quarantaine de chambres, toutes équipées de la télévision, et certaines sont climatisées (compter 20 000 FCFA par nuit). Autre choix, cette fois au bord du fleuve Casamance : l'hôtel Kadiandoumagne. Bâti au sein d'un luxuriant jardin, il permet de profiter d'un panorama extraordinaire. L'établissement possède 45 chambres, propres et confortables. C'est une excellente adresse. Chambres doubles à partir de 41 000 FCFA.

WHERE TO SLEEP

There are few hotels in Ziguinchor, much less luxury hotels... and this is undoubtedly what gives the city its charm. Le Flamboyant, a three-star hotel with a pretty swimming pool, offers the best value for money. This neat and tidy establishment has around 40 rooms, all with a television and some featuring air conditioning (FCFA 20,000 per night). Another option, this time on the banks of the Casamance River, is Hotel Kadiandoumagne. Built within a lush garden, it offers guests a fabulous panorama. It has 45 clean and comfortable rooms. A great spot. Double rooms available from FCFA 41,000.

Le Flamboyant
Rue de France, Ziguinchor
+221 33 991 22 23
flamboyant.info

Kadiandoumagne
Rue du Commerce, Ziguinchor
+221 33 938 80 00
hotel-kadiandoumagne.com



OÙ MANGER ?

Ziguinchor compte de nombreux petits restaurants sympathiques. Mais il en est un qui est incontournable ! Dans les jardins verdoyants de l'Alliance Française, les décorations africaines aux motifs géométriques colorés, typiques de l'art des ethnies diola et manjaque, sont superbes. C'est là qu'est installé un petit restaurant très agréable, qui propose des spécialités européennes et africaines, à base de produits de qualité, et pour un prix modique. Le plat du jour est à 1 000 FCFA. Les Jardins de l'Alliance (c'est son nom) dispose également d'une large carte de boissons, fraîches ou chaudes, alcoolisées ou non. Il est ouvert du lundi au samedi de 9 heures à 23 heures.

WHERE TO EAT

Ziguinchor has lots of lovely little restaurants. But there is one in particular that you simply can't miss! In the lush green gardens of the Alliance Française are some superb African decorations featuring colorful geometric patterns, typical of traditional Jola and Manjak art. This spot is home to a great little restaurant offering European and African specialties cooked with quality produce at modest prices. The dish of the day costs FCFA 1,000. Les Jardins de l'Alliance (that's the name of the restaurant) also has a large selection of hot and cold soft drinks and alcoholic beverages. It is open Mondays to Saturdays from 9 am to 11 pm.

Les Jardins de l'Alliance
Avenue Émile-Badiane, Ziguinchor
+221 77 653 71 16

SY RENDRE

Air Sénégal dessert quotidiennement Ziguinchor depuis l'AIBD
- Dakar-Ziguinchor (9 h 00)
- Ziguinchor-Dakar (10 h 45)
- Dakar-Ziguinchor (15 h 00)
- Ziguinchor-Dakar (16 h 45)
Vol aller-retour : tarif de lancement à partir de 66 000 FCFA TTC

GETTING THERE

Air Senegal provides a daily service to Ziguinchor from AIBD
- Dakar-Ziguinchor (9:00 am)
- Ziguinchor-Dakar (10:45 am)
- Dakar-Ziguinchor (3:00 pm)
- Ziguinchor-Dakar (4:45 pm)
Return flight: introductory rates starting at FCFA 66,000 incl. taxes

WWW.FLYAIRSENEGAL.COM



Il y a des signes qui ne trompent pas. Lorsque vous entrez chez Amsa Assurances, vous savez déjà que votre protection financière pourra être totale. Pour vous, votre famille, votre santé, votre habitation, votre voiture, votre voyage, votre épargne... La totale !

Ayons le réflexe Amsa !

Tél : 301 14 14 14
www.amsaassurances.com



ENTRETIEN AVEC **ANTA BABACAR NGOM** DIRECTRICE GÉNÉRALE DE SEDIMA

Anta Babacar Ngom, Directrice générale de Sedima, est une femme dynamique, qui a pris la tête de l'entreprise familiale leader de l'aviculture au Sénégal. Amour du travail bien fait et ambition sont les maîtres mots d'un groupe en pleine croissance. Une devise qui caractérise aussi parfaitement sa jeune Directrice.



© YOUNG ART - DIAMA DIOP

Après avoir vécu à l'étranger, vous avez décidé de rentrer au Sénégal. Qu'est-ce qui a motivé votre retour ?

Mon signe particulier, c'est l'amour que je porte au Sénégal et à l'Afrique.

« Quand je suis hors du Sénégal j'existe, quand je suis au Sénégal, je vis. » Nous savons que souvent la question de belles promesses de carrière en France, aux USA, etc., se pose à notre génération, mais la réponse est toute trouvée : c'est l'amour de la famille, du Sénégal, de nos valeurs, de nos saveurs... Quand on aime, on fonde et on fonde son ambition dans ce qu'on aime...

Votre père Babacar Ngom a créé le groupe Sedima. Vous en avez repris la direction générale. Que souhaitez-vous impulser au sein du Groupe et quelle est votre vision pour poursuivre le développement de votre société ?

Nous sommes une équipe de jeunes et de moins jeunes, formés dans les meilleures universités du monde et ayant fourbi nos armes dans les multinationales et les grandes entreprises de ce monde... J'ai aujourd'hui la lourde responsabilité de diriger une institution, et avec l'équipe dirigeante, nous sommes farouchement déterminés



© GUILLAUME SANSON

à préserver ce que le Président Babacar Ngom a fondé ; et ça, ça va au-delà de la Sedima : c'est mettre l'agro-industrie au service de la souveraineté nutritionnelle. C'est un des déterminants majeurs du mieux-vivre des générations actuelles et futures du continent.

Le Groupe est établi sur un socle de valeurs et d'hommes forts. Notre rôle aujourd'hui, c'est d'orchestrer tout cela et d'y mettre une dose de technologie tout en implémentant les *best practices* du management moderne.

Grâce à vos efforts, Sedima est devenu en quelques années un fleuron de l'économie sénégalaise. Quelles sont les clés du succès ? Et quels conseils pourriez-

vous apporter aux jeunes entrepreneurs sénégalais ?

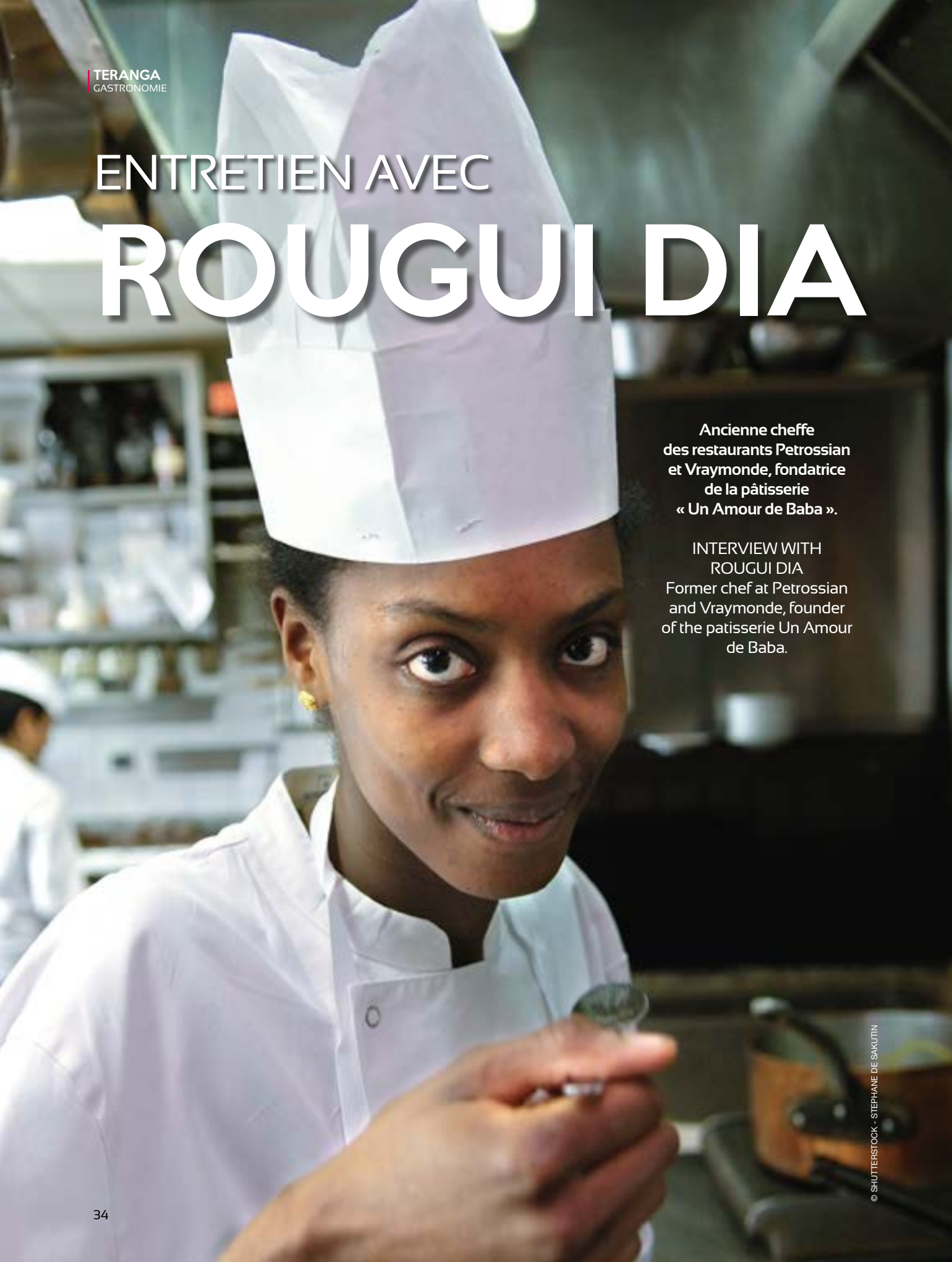
C'est tout d'abord le sens de la responsabilité, parce que nous jouons un rôle important dans l'économie du vivant que le vivant est sacré. C'est aussi la valorisation des talents de nos collaborateurs et la préservation de l'équilibre du mix générationnel.

Aux jeunes entrepreneurs, le seul conseil que nous donnons tout le temps est le même : c'est d'être ambitieux mais aussi de toujours être généreux dans l'effort. L'ambition ne crée de frustrations que si elle est supérieure à l'effort fourni. Notre génération d'Africains a le droit d'avoir une ambition illimitée et donc le devoir de ne manager aucun effort pour gravir les sommets et rendre au continent sa dignité piétinée...

PORTRAIT

Anta Babacar Ngom Bathily est, à 32 ans, une véritable femme d'affaires, fière d'avoir prouvé qu'elle pouvait diriger l'entreprise paternelle. Dynamique, multidisciplinée (de Paris-Dauphine et Sciences Po en France, et de l'université York au Canada), elle a décidé en 2009 de revenir au Sénégal pour reprendre l'affaire familiale. Sa proximité avec des collaborateurs qu'elle côtoie depuis sa plus tendre enfance, et le parcours qu'elle a suivi au sein de ce qui est depuis 2016 son entreprise, ne font que renforcer sa détermination à poursuivre sa tâche. Son amour pour l'Afrique et sa patrie le Sénégal ainsi que sa fibre entrepreneuriale audacieuse en font une actrice essentielle du développement sur le continent. Elle n'hésite pas à investir dans des technologies de pointe pour faire croître son chiffre d'affaires. Sedima possède aujourd'hui l'abattoir le plus moderne d'Afrique de l'Ouest, avec une chaîne entièrement mécanisée ; sa capacité de traitement est de 4 000 poulets par heure. L'objectif affiché de la jeune Directrice générale est que le Groupe s'installe dans un nouveau pays africain chaque année.

ENTRETIEN AVEC ROUGUI DIA



**Ancienne cheffe
des restaurants Petrossian
et Vraymonde, fondatrice
de la pâtisserie
« Un Amour de Baba ».**

INTERVIEW WITH
ROUGUI DIA
Former chef at Petrossian
and Vraymonde, founder
of the pâtisserie Un Amour
de Baba.

© SHUTTERSTOCK - STEPHANE DE SAKUTIN

Bio express

Franco-Sénégalaise âgée de 42 ans, Rougui Dia est passée à la tête de prestigieuses cuisines parisiennes. Née à Dakar, son rêve était d'abord de devenir couturière ou militaire, avant qu'elle ne parte étudier la cuisine à Paris. Employée dans le restaurant parisien Chez Jean, elle rencontre le chef Sébastien Faré. Celui-ci la nommera quelques années plus tard cheffe du célèbre restaurant Petrossian, ce qui marquera le début de l'essor de sa carrière.

Short bio

Forty-two-year-old Rougui Dia, of French and Senegalese nationality, has headed up some of Paris's prestigious kitchens. Born in Dakar, she first dreamed of becoming a dressmaker or serving in the military before she went to Paris to study cookery. She was working in Parisian restaurant Chez Jean when she met chef Sébastien Faré who, several years later, appointed her as chef at the renowned Petrossian, marking the start of a meteoric ascent.



© DR

Comment avez-vous eu l'idée de créer une enseigne pâtisserie dédiée au baba ?

Lorsque je travaillais chez Petrossian, nous vendions, en boutique, un baba à la vodka que je trouvais très bon. Par la suite, j'ai décidé d'intégrer occasionnellement un baba vodka-cherry dans mon café gourmand. Avec l'essor du monoproduit, beaucoup de monde se spécialisait dans les choux. Je me suis dit : pourquoi ne pas appliquer ce concept aux babas ? Ouvrir un restaurant demande énormément de travail, alors autant commencer par un petit chez soi et pouvoir maîtriser un peu tout : gérer la vente, la production, avoir des retours...

Dans quelle mesure vos anciennes expériences en tant que cheffe vous aident-elles à faire prospérer cette nouvelle enseigne ?

Être chef, c'est avoir une exigence de qualité, être toujours présent, et savoir se remettre en question. Et c'est tout cela que j'applique au quotidien dans ma boutique. De plus, mon expérience en salle en tant que serveuse m'aide beaucoup également dans l'accueil, le service client.

D'où vous vient l'inspiration pour créer de nouvelles combinaisons de saveurs ?

Avant l'ouverture, j'avais déjà préparé 26 recettes. Cela m'a permis de me rassurer. Mais je dirais que l'inspiration est venue au fur et à mesure des expériences et des voyages : on goûte différents produits, on découvre de nouvelles saveurs... ça nous donne des idées pour des associations.

Comment êtes-vous fournis au niveau des matières premières ?

Je vais essentiellement chez le grossiste Metro en ce moment. Tout arrive brut et est transformé en boutique. La plupart du temps, je ne peux pas informer les clients à l'avance des produits avec lesquels je créerai mes prochaines recettes : cela dépend de ce que je vais trouver chez mes fournisseurs.

What gave you the idea of creating a patisserie shop devoted to the baba?

When I was working at Petrossian, we used to sell a vodka baba in the shop which I thought was fantastic. Later, I decided I would occasionally include a vodka cherry baba as part of my café gourmand. With the rise of the single-product approach, lots of people are specializing in choux buns. I said to myself: why not apply the same concept to babas? Opening a restaurant requires a huge amount of work, so you might as well start with a cozy little place where you can have a bit of control over everything; manage sales and production, get some feedback...

To what extent does your previous experience as a chef help you to make a success of this new business?

Being a chef means demanding quality, always being present and knowing how to look critically at what you are doing. I apply all of this on a daily basis in my shop. My front-of-house experience as a waitress also helps me a lot with the hospitality side and customer service.

Where do you get your inspiration for new flavor combinations?

I'd already come up with 26 recipes before we opened. That gave me some reassurance. But I would say that the inspiration came gradually from my experiences and my travels: you taste different products, discover new flavors... and that gives you ideas about things which go together.

Where do you get your raw ingredients from?

At the moment, I generally use Metro as my wholesaler. Everything arrives raw and is transformed in the shop. Most of the time, I'm not able to tell customers in advance what products I'll use to create my new recipes, it depends on what my suppliers have to offer.



© APP - STEPHANE DE SAKUTIN

RECETTE DE CHEF

Riz au poisson (tiéboudiène)

A recipe from the chef: Fish and rice (tiéboudiène)

Pour environ 8 personnes

INGRÉDIENTS :

1,5 kg de *thiof* (mérrou)
1 petit morceau de poisson séché
130 g de concentré de tomates
Huile de tournesol
500 g de riz carnaroli
2 oignons
2 à 3 gousses d'ail
1/4 de chou blanc
3 carottes

Pour l'assaisonnement :

1 petit piment antillais
2 bouillons Kub Or
Sel
Poivre de Selim
2 feuilles de laurier

Pour le *rof* (farce) :

1 petit piment
1 bouquet de persil
4 gousses d'ail
1 Kub Or
Poivre et sel

Serves approximately 8 people

INGREDIENTS:

1.5 kg thiof (grouper)
A small portion of dried fish
130 g tomato paste
Sunflower oil
500 g Carnaroli rice
2 onions
2 or 3 cloves of garlic
1/4 white cabbage
3 carrots

For the dressing:

1 small habanero pepper
2 Kub Or bouillon cubes
Salt
Selim pepper
2 bay leaves

For the rof (stuffing):

1 small chili pepper
1 bunch of parsley
4 cloves of garlic
1 Kub Or
Salt and pepper



© SHUTTERSTOCK - FANFO

TEMPS TOTAL : 3 H 30
Préparation : 2 heures
Cuisson : 1 h 30

TOTAL TIME: 3 1/2 hours
Preparation: 2 hours
Cooking: 1 1/2 hours

- 1 - Une fois tous les ingrédients réunis, assurez-vous d'avoir la marmite adaptée, parce que le *tiéboudiène* est un plat de famille nombreuse. Il faut donc une grande marmite.
Once you've gathered all your ingredients, make sure you have an appropriate pot. *Tiéboudiène* is a large family dish so you need a large pot.
- 2 - Faites d'abord la farce du poisson, le *rof*, en mixant tous les ingrédients indiqués ci-dessus.
First make the stuffing for the fish - known as the *rof* - by mixing together all of the ingredients indicated above.
- 3 - Pratiquez de profondes incisions dans la chair du poisson, préalablement nettoyé et coupé en larges tronçons. Introduisez la farce dans les incisions.
Clean the fish and cut it into large pieces, then make some deep incisions in the flesh. Push the stuffing into the incisions.
- 4 - Dans la casserole, faites chauffer l'huile, puis frire le poisson (faites bien revenir des deux côtés). Une fois qu'il est bien doré, réservez.
Heat the oil in the pot, then fry the fish (make sure to cook on both sides). Once it's nice and golden, remove from the heat and put to one side.
- 5 - Faites ensuite revenir les oignons.
Next, brown the onions.
- 6 - Mettez le concentré de tomates dans l'huile chaude et remuez énergiquement. Ajoutez ensuite de l'eau jusqu'aux 3/4 de la marmite.
Add the tomato paste to the hot oil and stir vigorously. Then add water until the pot is three quarters full.
- 7 - Ajoutez l'ail, le laurier, le sel, le poivre et le bouillon. Pour le piment, plongez-le dans le fumet en cuisson environ 20 minutes.
Add the garlic, the bay leaves, the salt, the pepper and the bouillon cubes. Plunge the pepper into the hot stock for around 20 minutes.



Bisphénol A* : Substance chimique perturbateur endocrinien.
Peut causer le CANCER (Interdit en France depuis 2015)

... au plaisir de se désaltérer sans danger ...

Contact: 33 865 40 40

www.baeaubab.sn

8 - Portez à ébullition et ajoutez les légumes coupés, puis le poisson pour terminer sa cuisson.
Bring to a boil and add the chopped vegetables, then the fish to finish cooking.

9 - Surveillez attentivement la cuisson des légumes et du poisson. Une fois cuits, réservez. Le fumet vous servira à cuire le risotto.
Keep a close eye on the vegetables and the fish. Once they are cooked, remove them from the pan. The stock will be used to cook the risotto.

10 - Lavez votre riz (bien le frotter).
Wash your rice (rinse well).

11 - Plongez le riz dans le fumet. Baissez bien le feu, car sinon ça brûle.
Pour the rice into the stock. Lower the heat right down to prevent it from burning.

12 - Le riz cuit en environ 30 à 40 minutes. En fonction de la qualité de riz, il faut plus ou moins de fumet ; le fumet doit recouvrir le riz d'au moins 1,5 cm.
The rice will take around 30-40 minutes to cook. The amount of stock required will depend on the quality of the rice; it should cover the rice by at least 1.5 cm.

13 - Laissez cuire à feu doux. À mi-cuisson, retournez le riz, en veillant à ne pas l'écraser ni le casser.
Leave to cook over a low heat. Half way through the cooking time, stir the rice, making sure not to mash it or break it up.

14 - Et voilà, vous n'avez plus qu'à servir, le riz d'abord avec un emporte-pièce rectangulaire, puis un morceau de poisson à cheval sur le riz, et les légumes autour. Bon appétit !
And that's it! All that's left is to serve it up. Start by using a rectangular mold to plate the rice, then add a piece of fish on top and surround with the vegetables. Bon appétit!



© SHUTTERSTOCK



LE POULET "PRÊT À CUIRE"

DISPONIBLE EN
GRANDES SURFACES
ET CHEZ TOUTS
NOS DISTRIBUTEURS



33 839 80 00



WWW.SEDIMA.COM

DAKAR

PORTE DE L'AFRIQUE

La capitale du Sénégal, installée sur sa presqu'île, semble tendre les bras vers l'Amérique. Cette « Perle de l'Afrique », située à l'extrême ouest du continent, est l'une des métropoles les plus dynamiques de la sous-région. La ville est peuplée de plus d'un million d'habitants, et la vie y est foisonnante et colorée. Sur la place de l'Indépendance, ceinturée par les immeubles, résonnent les klaxons des taxis. Mais Dakar, aussi bouillonnante soit-elle, vous laissera le temps de souffler, sur une plage ou lors d'une balade autour du lac Rose. La ville tout entière bénéficie de la brise marine, et semble être tournée vers l'océan. Que vous soyez citadin convaincu ou amoureux de la nature, elle ne vous laissera pas indifférent, et le jour de votre départ, sur le tarmac de l'AIBD, vous n'aurez qu'une envie : revenir au plus vite dans le Pays de la Teranga.

DAKAR - GATEWAY TO AFRICA

The Senegalese capital, located on a peninsula, appears to be reaching its arms out to America. This "Pearl of Africa" on the extreme west of the continent is one of the most dynamic metropolises in the sub-region. The city has over a million inhabitants and life here is hectic and vibrant. Taxi horns blare on Place de l'Indépendance, which is ringed with buildings.

As lively as it may be, however, Dakar offers you space to breathe, with opportunities to relax on a beach or take a stroll around Lake Retba. The entire city benefits from a sea breeze and seems to turn its face toward the ocean. Whether you're a committed city-dweller or a nature lover, Dakar will not fail to capture your heart. As you sit on the runway at AIBD waiting to depart, there will be only one wish in your mind: to return to the country of *teranga* as soon as possible.



UN PHARE SUR L'ATLANTIQUE

À Dakar, il est impossible de ne pas voir les Mamelles, les collines jumelles se trouvant à Ouakam, sur la presqu'île du Cap-Vert, non loin du centre-ville. Culminant à 105 m, elles constituent l'un des reliefs les plus élevés du pays environnant. C'est sur la pointe des Almadies, la plus haute des deux collines, qu'a été édifié en 1864 le phare des Mamelles, le plus ancien de Dakar et, dit-on, le plus puissant d'Afrique avec celui du cap de Bonne-Espérance. Son faisceau, allumé de 19 heures jusqu'au petit matin, est visible à 50 km à la ronde. Il permet de guider les bateaux vers le port de Dakar, et constitue également un point de repère pour les avions qui s'approchent des pistes d'atterrissage de l'AIBD. Le phare, entouré de murs blancs, est accessible gratuitement au public. Depuis le sommet de l'édifice, la vue panoramique sur les environs, et notamment l'île de Gorée, est exceptionnelle. Depuis 2010, les Mamelles sont aussi connues pour le Monument de la Renaissance africaine, une statue haute de 52 m qui ne passe pas vraiment inaperçue. La visite complète permet, grâce à un ascenseur, de pénétrer à l'intérieur de la tête de la statue de l'homme.



© SHUTTERSTOCK - SALVADOR AZNAR

A LIGHTHOUSE LOOKING OUT OVER THE ATLANTIC

In Dakar, it's impossible to miss the Mamelles, the twin hills at Ouakam on the Cap-Vert peninsula, not far from the city center. Reaching 105 meters (344 feet), they are one of the highest points in the surrounding area. The Mamelles Lighthouse on the Pointe des Almadies, the highest of the two hills, was built in 1864. It is the oldest lighthouse in Dakar and, it is said, the most powerful in Africa alongside the one at the Cape of Good Hope. Its beam, lit from seven in the evening until the early hours of the morning, is visible within a radius of 50 kilometers (31 miles). It helps to guide ships toward the Port of Dakar, and is also a point of reference for aircraft coming in to land at AIBD. The lighthouse, surrounded by white walls, offers free access to the public. From the top of the building, the panoramic view over the surrounding area, and particularly Gorée Island, is fantastic. Since 2010, the Mamelles have also been famous for the African Renaissance Monument, a statue standing 52 meters (171 feet) tall that certainly catches the eye. The full tour includes an elevator ride that takes you up inside the head of the male figure.



© THINKSTOCK - LEONIEPOW



© SHUTTERSTOCK - DOMINIQUE DE LA CROIX

FACE À LA MER

La capitale du Sénégal est également une cité balnéaire. Veillons à ne pas l'oublier. Longeant la corniche, de la presqu'île du Cap-Vert à Ouakam, l'océan offre un sublime panorama, et apporte un peu de fraîcheur. C'est le moment de faire une pause, de s'allonger sur le sable et de se relaxer. Les plages, publiques ou privées, sont nombreuses autour de Dakar, même si elles ne sont pas les plus réputées du pays. La petite plage des Almadies est sympathique... même si elle est trop petite peut-être pour accueillir la foule. Les amateurs de plongée apprécieront le lieu pour ses rochers abritant de nombreux poissons. Les jeunes et les surfeurs ont quant à eux l'habitude de fréquenter la plage du Virage, entre Ngor et Yoff, célèbre pour ses énormes vagues. Mais la plus belle plage de la région se trouve sans doute à Gorée, loin du bruit de la ville. L'eau est translucide, et l'ambiance détendue dans les maquis et restaurants situés à proximité.

FACING THE SEA

Let's not forget that Senegal's capital is also a seaside town. Along the coast from the Cap-Vert peninsula to Ouakam, the ocean offers a wonderful panorama and provides a breath of fresh air. Take time for a break: stretch out on the sand and relax. Though they may not be the country's best known, there are numerous beaches, both public and private, around Dakar. The small beach at Almadies is nice... although it's perhaps not really big enough for a crowd. Diving fans will enjoy the rocks around here, which are home to lots of fish. Virage Beach, between Ngor and Yoff and famed for its huge waves, is popular with young people and surfers. But the region's most beautiful beach is without a doubt to be found on Gorée, far from the noise of the city. The water is translucent, and the atmosphere in the nearby restaurants and *maquis* (small, informal restaurants typical of French-speaking Africa) is chilled.



© SHUTTERSTOCK - STAS MOROZ



© THINKSTOCK - STILLWORDS

THE ISLAND OF MEMORIES

The small island of Gorée, a few hundred yards from Dakar, is a peaceful haven. It was colonized in the seventeenth century, first by the Dutch, then by the English and finally by the French. They all turned it into a strategic location during the wars they waged for centuries. A free port was established on the rock and was very active until Dakar was founded in 1857. After that, Gorée's economic function gradually faded away. The island is sadly known first and foremost as a symbol of the slave trade, and is included on the World Heritage List for this reason. For FCFA 500, you can visit the Maison des Esclaves (House of Slaves), though some researchers have cast doubt on its true role during the slavery period. The area surrounding this very touristy spot retains a quaint charm. Make sure you take the time to stroll around the shaded lanes and alleys, check out the port and visit the former Governor's Palace.



© SHUTTERSTOCK - CHARLES-HENRY THOUQUENNE

Chaloupes de Dakar à Gorée

Tous les jours de 6 h 15 à 22 h 30 (jusqu'à 0 h 45 le weekend)

Tarifs non-résidents Afrique :

adultes 5 000 FCFA
enfants 2 500 FCFA

Tarifs résidents Afrique :

adultes 2 000 FCFA
enfants 1 000 FCFA

Tarifs résidents Sénégal :

adultes 1 000 FCFA
enfants 500 FCFA

Boats from Dakar to Gorée

Every day from 6.15 am to 10.30 pm (until 0.45 am at the weekend)

Fare for non-African residents:

adults FCFA 5,000
children FCFA 2,500

Fare for African residents:

adults FCFA 2,000
children FCFA 1,000

Fare for Senegalese residents:

adults FCFA 1,000
children FCFA 500

L'ÎLE DES MÉMOIRES

La petite île de Gorée, à quelques encablures de Dakar, est un havre de paix. Elle fut colonisée dès le XVII^e siècle, d'abord par les Hollandais, puis les Anglais, et enfin les Français, qui tous en firent un lieu stratégique lors des guerres qu'ils se livrèrent durant des siècles. Un port franc fut établi sur le rocher, qui fut très actif jusqu'à la création de Dakar en 1857. Puis, peu à peu, la fonction économique de Gorée fut délaissée.

L'île est surtout tristement connue comme le symbole de la traite des Noirs, et à ce titre classée au Patrimoine mondial de l'humanité. Moyennant 500 FCFA, il est possible de visiter la « Maison des esclaves », même si certains chercheurs remettent en cause son rôle réel durant la période esclavagiste.

Les alentours de ce lieu hautement touristique conservent un charme désuet. Ne manquez pas de flâner dans les petites ruelles ombragées, de découvrir le port et de visiter l'ancien palais du gouverneur.



© SHUTTERSTOCK - OKSANA PH



© SHUTTERSTOCK - ANTON IYANOV

LE LAC ROSE

Le lac Retba, plus connu sous le nom de lac Rose, situé à une trentaine de kilomètres à l'est de la capitale, est l'un de ses emblèmes. Il fut durant des années le lieu d'arrivée du rallye Paris-Dakar, qui a sans doute contribué à sa renommée. Il est indispensable aux populations car il représente la première ressource en sel du pays. La forte salinité de ses eaux rend le travail des ouvriers chargés de la récolte extrêmement difficile. Pour éviter que leur peau ne soit brûlée, ils doivent s'enduire le corps de beurre de karité. Le lac est surtout célèbre pour sa couleur, à laquelle il doit son surnom, et qui varie selon l'heure de la journée ou la température entre le gris et le rose. Cette teinte si spécifique est due à une cyanobactérie. La couleur s'intensifie lorsque la salinité augmente, comme c'est le cas les jours de grand vent, ou lorsque le soleil est au zénith. Privilégiez ce moment pour vous y rendre et réaliser de beaux clichés !

LAKE RETBA

Lake Retba, also known as Lac Rose (Pink Lake), lies just under 20 miles to the east of the capital, and is one of the symbols of Dakar. For years, it was the finish point for the Paris-Dakar rally, which no doubt contributed to its fame. It is vital to the local people because it is the country's leading source of salt. The high salt content of the lake's waters makes the work of those who harvest it extremely difficult. To avoid damaging their skin, they have to slather their bodies with shea butter. The lake is best known for its color, to which it owes its nickname, and which shifts between gray and pink depending on the time of day and the temperature. This very specific hue is produced by a cyanobacteria. The color intensifies as the salt level rises, which occurs on days when it is very windy or when the sun is at its zenith. It's the perfect time to visit and get some great photos!



- Hôtel le plus proche de l'aéroport (20 min), chambres vue sur mer, sensation de croisière.
- Pêche du jour (propre pirogue)
- 68 chambres
- 9 suites
- 2 duplex
- 3 appartements
- 2 restaurants
- 3 bars
- Terrasse autour de la piscine et des jardins
- Terrasse sur la plage en triplex
- Navette



DAK'ART 2018

La Biennale de l'art africain contemporain, Dak'Art s'est tenue du 3 mai au 2 juin 2018 à Dakar. La 26^e édition de l'évènement s'est déroulée sous le parrainage du Président de la République Macky Sall.

The 26th Biennale of Contemporary African Art, Dak'Art was held from May 3 to June 2, 2018 in Dakar, under the patronage of Senegalese President Macky Sall.



Cette manifestation, qui a acquis une notoriété internationale, a été instituée par l'État du Sénégal en 1989. Dès 1996, elle est réservée à la création africaine contemporaine. C'est la plus ancienne biennale de ce genre en Afrique, et un atout de taille pour le développement de l'art contemporain africain. Cette année, cinq commissaires internationaux ont été invités pour l'exposition internationale nommée « Une Nouvelle

Humanité », qui a rassemblé les œuvres de 75 artistes. Les Dakarais ont également pu participer activement à l'évènement : une « Barak » a été installée dans chaque commune de la ville pour que les résidents puissent produire leurs propres créations artistiques. Pour l'édition 2018, une nouveauté majeure a été introduite : l'ouverture du Pavillon du Sénégal, vitrine de la créativité nationale.

The event, which has gained international fame, was established by the State of Senegal in 1989. Since 1996, it has exclusively featured contemporary African works. It is the longest running biennale of its kind on the continent, and a great asset for contemporary African art. This year, five international curators were invited to take part in the international

exhibition "A New Humanity," which brought together pieces by 75 artists. The people of Dakar also had the opportunity to get actively involved in the event: a "Barak" was set up in each area of the city to allow residents to produce their own works of art. A major new innovation for 2018 was the opening of the Senegal Pavilion, a showcase for national creativity.

La DGID à l'heure de la modernité

- une politique fiscale en adéquation avec les réalités socioéconomiques
- un droit commun incitatif pour stimuler l'investissement et la croissance
- une dynamique de généralisation des télé-procédures
- une approche structurée de modernisation de la gestion foncière et cadastrale
- une stratégie d'amélioration de la qualité de service et de promotion du civisme fiscal

818 00 11 11
www.impotsetdomaines.gouv.sn

La DGID, une administration moderne au service de l'utilisateur.

AGENDA

CULTUREL ET ARTISTIQUE

CULTURE AND ARTS DIARY

EN DÉCEMBRE - DECEMBER

Le superbe Musée des Civilisations noires de Dakar sera inauguré le 6 décembre. Ce joyau architectural bâti sur une superficie de 15 000 m² sera un lieu exceptionnel qui consacrera le dialogue des cultures et des civilisations. • Dakar's outstanding Museum of Black Civilizations will be officially opened on December 6. This architectural gem covering 15,000 m² will be an exceptional place devoted to dialog between cultures and civilizations.

Du 10 au 12 décembre aura lieu le Festival du Sahel, dans le désert de Lompoul. Des chanteurs, danseurs et musiciens se rassembleront pour ériger le Sahel en terre de vie, riche de ses traditions. • The Sahel Festival will be held in the Lompoul desert from December 10 to 12. Singers, dancers and musicians will gather to bring the Sahel and its rich traditions to life.



© DR



© DR



© DR



© DR

La 20^e édition du traditionnel Fanal de Saint-Louis sera organisée le 31 décembre sur la place Faidherbe. Les habitants y apportent des lampions qu'ils ont confectionnés, représentant des édifices de la ville, dans une ambiance des plus festives. • The 20th Fanal de Saint-Louis, the traditional end-of-year celebration, will be held on December 31 on Place Faidherbe in Saint-Louis. Locals bring along homemade lanterns depicting the city's buildings, and the atmosphere is very festive.

La Fondation Dapper est partenaire de l'exposition photographique « Gorée - Regards sur cours », organisée tous les deux ans sur l'île de Gorée. C'est dans ce cadre qu'une exposition se tiendra fin mars 2019, sur le thème « Contre vents et marées ». Un appel à candidatures est lancé auprès des artistes photographes, qui peuvent faire leurs propositions jusqu'au 30 décembre 2018. Pour plus d'informations : dapper.fr/rsc-2019/ • The Dapper Foundation is partnering the photography exhibition "Gorée - Regards sur cours," which is held every two years on the island of Gorée. The 2019 exhibition, scheduled for late March, will be on the theme "Against all odds." A call for submissions has been issued, and photographers have until December 30, 2018 to get in their applications. For more information, see: dapper.fr/rsc-2019/

VISA MIEPIDA N° 011845 du 12 Novembre 2015

PARIS

LONDRES

ROME

JOHANESBOURG

Des garanties complètes

Multirisques Voyages

CASABLANCA

NEW YORK

MARSEILLE

NEW DELHI

AMSA assurances

eurossurance assistance

P.O. Box 115 | 2800 AD Leiden | The Netherlands
Belasting 11 | 2316 NE Leiden | The Netherlands
t +31 (0)71 52 41 160 / f +31 (0)71 52 41 150
w +31 (0)71 52 41 150

Tous nos contrats sont protégés par un QR code et une clé d'authentification.

BAABA MAAL - BERTRAND BURGALAT

LA MUSIQUE
N'A PAS DE FRONTIÈRES

Baaba Maal est un fils de pêcheur sénégalais. Bertrand Burgalat est français, fils de préfet. Aux antipodes, et pourtant si semblables ; depuis leurs débuts, ces deux artistes cherchent à transcender par leur musique les clivages, et apportent un soin particulier aux mots qu'ils chantent. Entretien.

MUSIC HAS NO BORDERS

Baaba Maal is the son of a Senegalese fisherman. Bertrand Burgalat is French, the son of a prefect. Polar opposites, and yet so similar: since they first started out, these two artists have sought to transcend divides through their music and they take particular care over the words that they sing. We interviewed them both.

ENTRETIEN AVEC BAABA MAAL



LA VOIX DU SÉNÉGAL

À 64 ans, et après 14 albums, la renommée de Baaba Maal n'est plus à faire. Ce chanteur né à Podor, dans une famille de pêcheurs, a acquis une notoriété internationale dès le début des années 1990. Profondément attaché à son pays, il porte haut les couleurs du Sénégal à travers le monde.

INTERVIEW WITH BAABA MAAL
THE VOICE OF SENEGAL

At 64, with 14 albums under his belt, Baaba Maal's fame is already well established. Born in Podor to a fishing family, the singer first gained international fame in the early 1990s. He is deeply attached to his country, and flies the flag for Senegal throughout the world.

© AFP - MICHAEL LOCCISANO



© AFP - MOUSSA SOW

Vous êtes considéré comme le maître du yela. Comment définiriez-vous cette musique, qui vient des Toucouleurs ?

Le yela est une musique très ancienne, qui a continué de vivre dans le cœur des populations de langue pulaar. Les textes occupent une très grande place. Ils parlent de notre histoire, de la responsabilité de l'être humain dans la société. Ces paroles doivent préparer les jeunes à prendre leurs responsabilités lorsqu'ils seront adultes.

Il est nécessaire pour vous que la musique ait du sens ?

La musique du yela est belle, accessible et très simple sur le plan rythmique, mélodique. Mais l'essence même du yela, c'est de magnifier les faits et gestes de l'individu dans la société. C'est une musique qui est très apparentée au reggae, de par sa construction rythmique et de par l'importance des textes. Je voulais trouver cette connexion, et je me suis dit que la meilleure manière de le faire était de mixer reggae et yela. J'ai

You're considered to be the master of yela. How would you describe this style of music, which comes from the Toucouleur people?

Yela is a very old style of music, which has lived on in the hearts of communities who speak Pulaar. The lyrics are extremely important. They talk about our history, and the responsibility of human beings within society. These words are designed to prepare young people to take up their responsibilities when they become adults.

Is it essential to you that music has meaning?

Yela music is beautiful, accessible and very simple in terms of the rhythm and melody. But the essence of Yela is about magnifying the deeds and actions of the individual in society. In its rhythmic construction and the importance of lyrics, it has much in common with reggae. I wanted to find this connection, and I told myself that the best way to do that was to mix reggae and Yela. For example, I worked with Luciano on a song called *Africa*



© AFP - SIMON MAINA

par exemple fait un titre avec Luciano intitulé « Africa Unite ». Avec Macka B, qui fait du hip-hop, j'ai fait le titre « Yela ». Cela a marché car ces musiques sont apparentées, et touchent tout le monde.

Vous avez participé à la bande originale du film *Black Panther*, véritable carton planétaire. Aujourd'hui, quelle est votre actualité musicale ?

Black Panther est le 10^e film auquel je participe, depuis la musique du film *La Dernière Tentation du Christ*, avec Peter Gabriel, ou celle de *La Chute du Faucon noir*, réalisé par Ridley Scott. Depuis que *Black Panther* est sorti, j'ai eu beaucoup de propositions pour faire des musiques de film. Mais je me concentre sur la préparation de mon prochain album international, qui sortira sans doute l'année prochaine. J'écris et je travaille à mes nouvelles chansons dans mon studio à Dakar, ici même où j'ai enregistré la voix de la musique du film *Black Panther*.

Vous voyagez beaucoup et êtes un citoyen du monde. Qu'est-ce qui fait que vous vous sentez sénégalais ?

Je suis un nomade, qui est un voyageur par essence. Mais le grand voyageur ne part jamais pour toujours.

Unite and I made Yela with the hip-hop artist Macka B. They worked because the styles are related and touch everyone.

You were involved with the soundtrack for the film *Black Panther*, a true worldwide sensation. What's next for your music?

Black Panther is the tenth film I've been involved in; I also worked on the music for *The Last Temptation of Christ* with Peter Gabriel, and on *Black Hawk Down*, directed by Ridley Scott. Since *Black Panther* was released, I've had lots of offers to create music for films. But I'm concentrating on my next international album, which should be out next year. I'm writing and working on new songs in my studio in Dakar, which is also where I recorded the voice for the music in *Black Panther*.

You travel a lot and are a citizen of the world. What makes you feel Senegalese?

I'm a nomad, a traveler by definition. But a keen traveler never leaves for good. He knows that it's important to return to where it all began. A nomad is always nostalgic for his point of departure. For me, that's Senegal. It's

Il sait revenir là où tout a commencé. Le nomade a toujours la nostalgie du point de départ. Et mon point de départ, c'est le Sénégal. C'est un beau pays, dans lequel il existe une vraie cohésion sociale, entre les différentes ethnies, cultures et confréries. Peu importe : on se sent sénégalais, tout simplement. Quand on voyage, on ressent cette spécificité. Quand les Sénégalais se retrouvent aux États-Unis, en France, en Angleterre, quelque chose les attire les uns vers les autres et ils parlent passionnément du Sénégal, de Dakar, et de la façon de vivre dans le pays.

Vous êtes un digne représentant de la culture sénégalaise. Vous êtes également ambassadeur d'Air Sénégal. Que représente pour vous cette nouvelle compagnie aérienne nationale ?

Je suis connu mais suis avant tout sénégalais, et je me dois de participer à tout ce qui fait briller le Sénégal, de l'intérieur comme de l'extérieur. Je voyage beaucoup, et je vois les avions sur lesquels figure le nom d'un pays : Ethiopian Airlines, Kenya Airways, et tant d'autres... Il était dommage de ne pas voir le nom du Sénégal sur le fuselage d'un avion, pour montrer que notre pays est au diapason de ce qui se fait en matière d'aéronautique. Un avion sur lequel figure le nom d'un pays, c'est comme si le pays prenait son envol. On se doit d'avoir dans notre pays une compagnie viable et agréable, pour transporter les gens. Air Sénégal doit être utile aux Sénégalais et doit accueillir les étrangers qui viennent au Sénégal. Ces derniers doivent pouvoir se dire : « *J'ai passé un bon séjour au Sénégal, grâce à la compagnie que j'ai prise. Ils m'ont bien accueilli, se sont bien occupés de moi, j'ai écouté de la bonne musique, la nourriture était bonne, les gens étaient souriants, etc.* » La *teranga*, c'est l'essence de l'hospitalité. C'est impossible qu'on ne retrouve pas dans cette compagnie toute l'hospitalité légendaire du Sénégal.



© AFP - SEYILLOU



© AFP - MICHAEL LOCCISANO

a beautiful country where there is genuine social cohesion between the various ethnic groups, cultures and brotherhoods. None of that matters, you simply feel Senegalese. When you travel, you feel this uniqueness. When Senegalese people find themselves in the United States, in France or in Britain, something attracts them to each other and they talk passionately about Senegal, Dakar and the way of life in the country.

You are a worthy representative of Senegalese culture. You're also an ambassador for Air Senegal. What does this new national airline represent for you?

I'm known but above all I'm Senegalese, and I have to get involved in anything which will make the country shine, whether domestically or externally. I travel a lot, and I see airplanes which bear the name of a country: Ethiopian Airlines, Kenya Airways, and so many others... It was a shame that you never saw Senegal on an aircraft fuselage to show that our country was keeping up with developments in the aviation industry. When you have a plane that bears a country's name, it's as if the country is taking off. This country has a duty to operate a good, reliable airline to transport people. Air Senegal must be useful to the Senegalese people and must welcome foreigners who come to Senegal. It's important that the latter are able to say: "*I enjoyed a good visit to Senegal, thanks to the airline I used. They offered me a great welcome, took good care of me, I heard some fantastic music, the food was good, the people smiled, etc.*" *Teranga* is the essence of hospitality. It would be unthinkable for the legendary Senegalese hospitality to be missing from Air Senegal.

ENTRETIEN AVEC BERTRAND BURGALAT

HOMME CONFIDENTIEL, MUSICIEN UNIVERSEL

Bertrand Burgalat est l'image même du dandy parisien, élégant et branché. Pourtant, depuis plus de 30 ans, il produit, compose, arrange et joue sa musique, sans céder aux sirènes de la mode. C'est sans doute ce qui fait sa spécificité, être un homme à la fois confidentiel et universel.

INTERVIEW WITH BERTRAND BURGALAT
PRIVATE MAN, PUBLIC MUSICIAN
Bertrand Burgalat is the very image of a Parisian dandy, elegant and on trend. For more than 30 years, however, he has produced, composed, arranged and played his music with no regard for the whims of fashion. This is undoubtedly what makes him unique, a man who is at once private and public.



© SERGE LEBLON



© SERGE LEBLON

On discerne dans votre dernier album, *Les Choses qu'on ne peut dire à personne*, des sonorités de bossa-nova, de disco. Quelles sont vos influences musicales ?

Elles vont de la musique française du début du XX^e siècle à la soul ou au rock électronique.

Quel est votre rapport à la musique africaine ?

C'est un domaine tellement vaste qu'il est difficile de l'aborder en évitant les généralités et les poncifs. J'ai commencé par écouter des artistes européens ou américains pour qui l'Afrique était un fantasme, et des passeurs comme Manu Dibango ou Fela, le Super Diamono de Dakar, Étoile 2000, Lamine Konté... Dans les années 1990, j'ai beaucoup enregistré à Bruxelles, qui était une plaque tournante de la rumba zaïroise, en tant que bassiste. Cela m'a fortement impressionné, même si je suis plus porté sur le jazz érythréen que sur le zouk.

The sounds of bossa nova and disco can be heard in your most recent album, *Les Choses qu'on ne peut dire à personne*. What are your musical influences?

They range from early twentieth-century French music to soul and electronic rock.

What is your relationship with African music?

It's such a vast category that it's difficult to avoid generalizations and clichés when talking about it. I started out listening to European or American artists for whom Africa was a fantasy, and intermediaries like Manu Dibango or Fela, Super Diamono de Dakar, Étoile 2000, Lamine Konté... In the 1990s, I recorded a lot in Brussels, which was a focal point for Zairian rumba, as a bassist. It made a huge impression on me, even though I'm more into Eritrean jazz than zouk.



© SERGE LEBLON

Pour Baaba Maal, les chansons doivent avoir un sens. Partagez-vous cet avis ?

Je le partage. Je crois que nous sommes condamnés à la sincérité. J'essaie d'écrire des chansons qui vieillissent bien et qui, en même temps, abordent des sujets qui n'auraient pas forcément pu être traités de la même façon auparavant. Lorsqu'on s'approche de l'actualité, il faut faire attention à ne pas se cantonner à une indignation un peu confortable.

Aimeriez-vous collaborer avec Baaba Maal ?

Avec grand plaisir, j'en serais très honoré. La musique, c'est un peu comme l'aviation commerciale et Air Sénégal, c'est un lien...

On vous définit souvent comme un dandy élégant, aux accents mélancoliques. Cette image vous convient-elle ?

Je ne revendique aucune image, je n'essaie pas d'être un personnage, mais il me semble en effet qu'on n'a pas besoin de prendre un air sinistre pour dire des choses sérieuses.

Vous avez créé, il y a un peu plus de 20 ans, le label Tricatel. Quelle est sa spécificité ? Cultiver la différence ?

Oui, c'est essayer de publier des artistes et des musiques singuliers, sans trop se soucier des modes et du marketing, en espérant juste que ce qui nous touche atteindra d'autres cœurs.

Quels sont vos coups de cœur musicaux actuels ?

Le pianiste Tigran Hamasyan et la chanteuse Kadhja Bonet.

For Baaba Maal, songs have to have meaning. Do you share this view?

I do. I believe that we are condemned to honesty. I try to write songs that age well and, at the same time, tackle subjects which it might not necessarily have been possible to address in the same way before. When it comes to current events, it's important to be careful not to restrict oneself to a somewhat comfortable sense of outrage.

Would you like to collaborate with Baaba Maal?

Absolutely, it would be a great honor. Music is a bit like commercial aviation, and Air Senegal is a link...

You are often described as an elegant dandy, with a touch of melancholy. Are you happy with this image?

I don't claim any image, I don't try to be a character, but it seems to me that there's no need to become dreary in order to talk about serious things.

A little over 20 years ago, you founded the Tricatel label. What makes it unique? Fostering diversity?

Yes, it's about trying to publish distinctive artists and musicians, without worrying too much about trends and marketing, just hoping that what moves us will also reach others.

Who are your favorite musicians at the moment?

The pianist Tigran Hamasyan and singer Kadhja Bonet.



© SERGE LEBLON

N°1 de la location de véhicules au Sénégal

LOCATION DE VOITURES TRANSPORT TOURISTIQUE

Avec 30 ans d'expérience, SENECARTOURS dispose d'un parc de prestige très diversifié comptant près de 200 véhicules tous climatisés répartis en trois catégories :

***Catégorie 1 :**

Berlines (Simple, Moyenne, Haut de Gamme), Toyota Yaris, Toyota Corolla, Toyota Avensis, Toyota Camry, Passat Volkswagen, Chevrolet Epica, Jaguar, Cadillac, Lincoln, Mercedes S350, BMW S7, Limousine Royale...

***Catégorie 2 :**

4x4 et Véhicules Utilitaires, Pick-up double cabine, Ford Everest, Toyota Fortuner, Toyota Land Cruiser, Toyota Prado, Toyota V8 spécial VIP, Mitsubishi Pajero Sport, Lincoln Navigator L...

*** Catégories 3 :**

Autocars de 15, 30, 50 et 65 places



Une autre vision du transport !



17, route de Ngor - Almadies
Tél. : 33 589 77 77
senecartours@senecartours.sn
www.senecartours.sn

AMALA DIANOR

UN CHORÉGRAPHE
AU-DELÀ DES CODES
ET DU TEMPS

Danseur urbain, il est formé dans une école de danse contemporaine.
Un mélange des genres que l'on retrouve dans ses chorégraphies au style hybride, empreintes
d'harmonie et de subtilité, comme dans sa dernière œuvre,
Quelque part au milieu de l'infini.

A CHOREOGRAPHER WHO TRANSCENDS TIME AND CONVENTION
Urban dancer Amala Dianor trained at a contemporary dance school where he encountered
a mix of genres that can be seen in his hybrid choreography characterized by harmony and
subtlety, including his most recent work
Quelque part au milieu de l'infini (Somewhere in the Midst of Infinity).



Man Rec : Solo, et aussi carte de visite de la compagnie
qui témoigne de mon univers dansé à travers mes origines
multiples. Créé en 2014.

Man Rec: A solo piece and the company's calling card,
which tells my story through the dances that brought me
here. Created in 2014.



De(s)génération : Spectacle hip-hop avec les pionniers de la street dance qui rencontrent la nouvelle génération de danseurs hip-hop. Créé en 2016.

De(s)génération: Hip-hop show featuring the pioneers of street dance encountering the new generation of hip-hop dancers. Created in 2016.

LA COMPAGNIE

Selon ses mots, Amala Dianor propose « un travail qui est à cheval sur les énergies de danses hip-hop et contemporaine ». Mais s'il souhaite « proposer un mouvement hybride où la danse hip-hop se défait de ses codes et investit la danse contemporaine de son énergie bien spécifique », on retrouve également une référence aux danses africaines dans les chorégraphies qu'il propose. Un clin d'œil à ses origines sénégalaises. Il souhaite en effet reproduire « la tonicité et le plaisir de danser » sénégalais, « mais, sous un aspect plus pointu, et aussi inconscient, essayer de créer un parallèle entre le sabar qui imite l'oiseau qui s'envole, et la danse classique qui tente de s'élever à travers la verticalité ». Quelque part au milieu de l'infini représente la recherche d'un ailleurs et de nouvelles identités artistiques.

THE COMPANY

In his own words, Amala Dianor offers "work which straddles the energies of hip-hop and contemporary dance." But while he wants to "suggest a hybrid style of movement where hip-hop breaks free from its conventions and imbues contemporary dance with its very specific energy," his compositions also include references to African dances. A nod to his Senegalese roots. In effect, he is seeking to reproduce "the tonicity and joy of dancing" in Senegal, "but with a more precise and also unconscious approach, to try and create a parallel between the sabar drum which imitates a bird in flight, and classical dance which tends to rise through verticality." Quelque part au milieu de l'infini represents the search for someplace else and new artistic identities.



© JEF RABILLON

1



© LE POULPE

2

1 - *Trait d'union* : Duo improbable formé d'un calligraphe et d'une danseuse ; le métissage issu de la rencontre se situe aux frontières d'un univers déclassé entre le mouvement et la lumière.

1 - *Trait d'union*: An improbable duo comprising a calligrapher and a dancer; the cross-fertilization which ensues sits at the boundaries of a world blurred between movement and light.

2 - *New School* : Trio issu de la pièce de groupe *De(s)génération*, qui réunit à travers le jeu et la complicité la nouvelle génération de danseurs hip-hop.

2 - *New School*: A trio which emerged from the group's *De(s)génération* and brings together the new generation of hip-hop dancers through complicity and playfulness.

PORTRAIT : AMALA DIANOR

Né à Dakar, il a sept ans lorsqu'il arrive en France et découvre les danses urbaines. Il débute des études de commerce avant de s'adonner à son vœu le plus cher : faire de la danse son métier. Déjà reconnu pour ses talents de danseur hip-hop, il décide d'intégrer le Centre national de danse contemporaine (CNDC) d'Angers à 24 ans. Il est alors le seul danseur urbain de son école, et son parcours atypique ainsi que la singularité de ses mouvements lui valent d'être recruté par Régis Obadia, danseur et chorégraphe de renom. Après avoir créé le collectif « C dans C », Amala Dianor monte sa propre compagnie en 2012.

Born in Dakar, Amala Dianor arrived in France at the age of seven and discovered urban dance. He embarked on a business course before devoting himself to his most heartfelt dream: making dance his career. Already recognized for his talent as a hip-hop dancer, he decided to enroll in the Centre national de danse contemporaine (CNDC) in Angers at the age of 24. He was the only urban dancer in the school at the time, and his unusual journey as well as the distinctiveness of his movements led to him being recruited by the renowned dancer and choreographer Régis Obadia. After creating the C dans C collective, Dianor established his own company in 2012.



Quelque part au milieu de l'infini : Rencontre entre trois danseurs et chorégraphes dans une structure dansée où l'entraide et l'écoute les entraînent « quelque part au milieu de l'infini ».

Quelque part au milieu de l'infini: Bringing together three dancers and choreographers within a framework of dance, where mutual assistance and attentiveness lead them "somewhere in the midst of infinity."



© VALÉRIE FROSSARD

DES PROJETS

Homme audacieux, Amala Dianor ne souhaite pas s'arrêter là. Il désire à présent transmettre son savoir en Afrique de l'Ouest. « Je souhaite proposer un projet de création très ambitieux, avec des danseurs du Mali, du Burkina Faso et bien sûr du Sénégal. L'idée est de les accompagner autour du métier de danseur interprète de haut niveau pour que demain ils puissent prétendre travailler avec les chorégraphes du monde entier », affirme-t-il.

PROJECTS

A bold man, Amala Dianor does not want to stop there. He's now keen to share his knowledge in West Africa. "I want to put forward a very ambitious creative project with dancers from Mali, Burkina Faso and, of course, Senegal. The idea is to offer them support in building a high-level dance career so that in the future they will be in a position to work with choreographers from around the world," he says.

Votre partenaire média pour cibler les dirigeants internationaux engagés dans le développement de l'Afrique



Guide économique de la Chambre américaine

CAP ÉCO Africa
Le magazine économique du continent



L'Essentiel des relations internationales
Le magazine de géopolitique francophone

PRESTIGE COMMUNICATION
140 Boulevard Haussmann, 75008 Paris
Tél. +331 58 36 43 43

WAX

QUAND UN SOUFFLE AFRICAIN
PÉNÈTRE DANS LES GARDE-ROBES
OCCIDENTALES

Le wax, découvert au XIX^e siècle en Indonésie, n'a jamais cessé de se vendre sur le continent africain. Ses motifs et couleurs symbolisant les cultures africaines ont intégré la mode européenne il y a quelques années.

WHEN AFRICAN INSPIRATION FINDS ITS WAY
INTO WESTERN WARDROBES

Wax fabric printing, discovered in Indonesia in the nineteenth century, has never gone out of style in Africa. The characteristic patterns and colors symbolizing African culture were introduced into European fashion a few years ago.



Vendu pour confectionner des vêtements, accessoires, tissus, ou encore pour l'ameublement, le wax se décline sous plusieurs formes.

Sold for the production of clothes, accessories, fabrics and furnishings, wax prints are available in a number of forms.

© SHUTTERSTOCK - SVETLANAMIKU

Le wax (« cire », en anglais), est le nom utilisé pour désigner ce tissu de coton aux propriétés hydrophobes obtenues grâce à un cirage sur les deux faces. Son prix varie beaucoup en fonction de sa qualité. Les plus prestigieux sont les « wax hollandais », dits aussi « wax néerlandais », venant des Pays-Bas. Il existe également du wax de luxe anglais, et plusieurs pays africains disposent de leur industrie de wax destiné au prêt-à-porter. Le moins cher est chinois, mais sa qualité est parfois décriée.

Wax fabrics are cotton materials which have water resistant properties due to the waxing of both sides. The price of these fabrics varies depending on quality. The most prestigious types are "Dutch wax prints," also known as "Wax Hollandais," from the Netherlands. There are also luxury English wax fabrics, and several African countries have their own wax fabric printing industries catering to the ready-to-wear fashion sector. The cheapest types are Chinese-made, but their quality is sometimes criticized.



© SHUTTERSTOCK - SVETLANAMIKU



© ALENA GAN

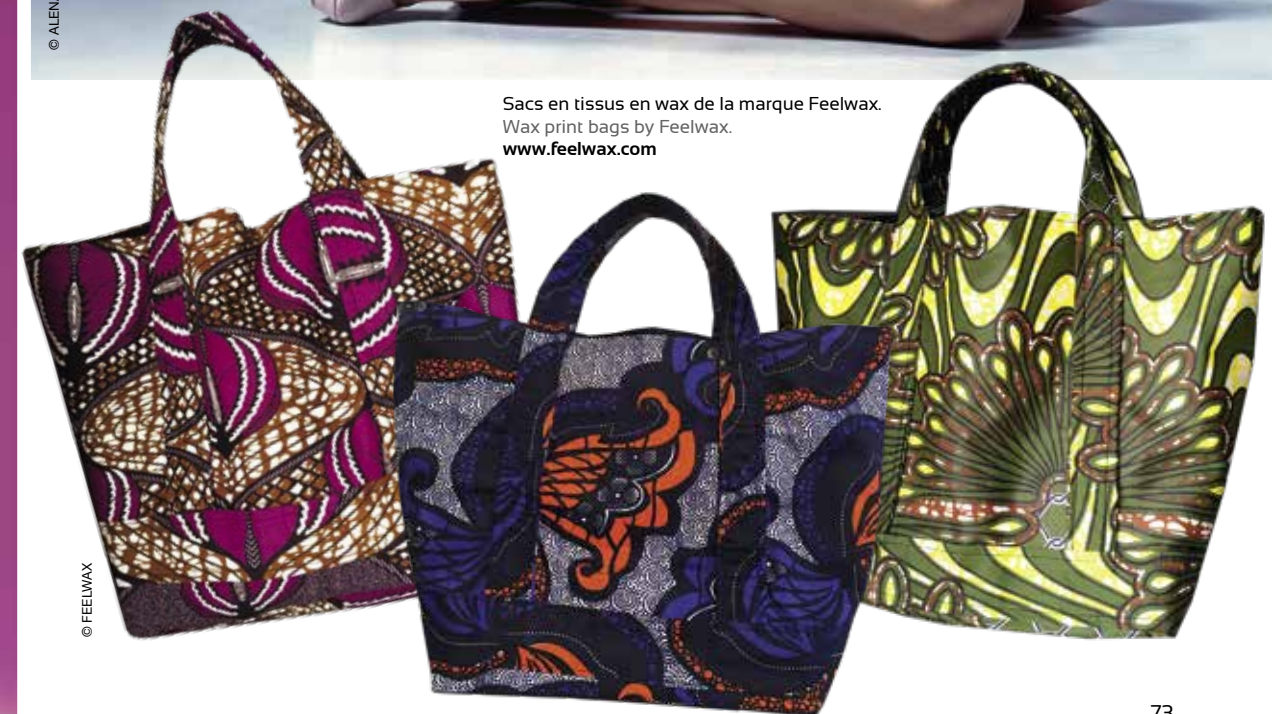
En France, on trouve de grandes enseignes créatrices de wax, comme Maison Château Rouge, et deux sœurs sénégalaises se sont par exemple installées à Paris pour créer la marque ChaChaWax. En Angleterre, British Millerain est spécialiste en la matière.

France is home to major wax print brands such as Maison Château Rouge, and two sisters from Senegal have set up their own brand, ChaChaWax, in Paris. In the UK, British Millerain specializes in wax fabrics.



© SHINESHINE

Coussins et tissus en wax de la marque australienne Shine Shine, créée par Tracy Rushmere. Wax print cushions and fabrics by Australian brand Shine Shine, created by Tracy Rushmere. www.shineshine.co.za



© FEELWAX

Sacs en tissu en wax de la marque Feelwax. Wax print bags by Feelwax. www.feelwax.com

MISS SÉNÉGAL SUBLIME LE WAX !

Yacine Dieng Thiam était élève en seconde au lycée El-Hadji-Malick-Sy de Thiès lorsqu'elle a été élue Miss Sénégal 2017-2018. À 18 ans, la jeune femme porte haut les couleurs de son pays !

MISS SENEGAL MODELING THE BEAUTY OF WAX

Yacine Dieng Thiam was a fifth year student at the Lycée El Hadji Malick Sy in Thiès when she was elected Miss Senegal 2017-2018. Aged 18, the young woman proudly flies the colours of her country!



© AIR SÉNÉGAL - CLÉMENT TARDIF



© AIR SÉNÉGAL - CLÉMENT TARDIF

Portées par Miss Sénégal, les tenues en wax des stylistes sénégalais sont sublimes, comme celles de Mana Création ou de Sisters Of Afrika. Cette dernière, créée en 2013 par l'ex-top model Hélène Daba et ses sœurs, est devenue une marque incontournable à Dakar. Des showrooms ont également été ouverts à Abidjan et Brazzaville.

Worn by Miss Senegal, the Wax clothes created by Senegalese designers are sublimated; so are those of Mana Création or Sisters of Afrika. The latter, created in 2013 by the former top model Hélène Daba and her sisters, has become a major brand in Dakar. Showrooms have also been opened in Abidjan and Brazzaville.

SISTERS OF AFRIKA

+221 33 821 21 09
sistersofafrika@hotmail.fr
www.sistersofafrika.fr

MANA CRÉATION

+221 77 843 10 87
mana.creat@gmail.com
www.manacreation.net



© AIR SÉNÉGAL - CLÉMENT TARDIF

ENTRETIEN AVEC FATMA SAMOURA

SECRÉTAIRE GÉNÉRALE DE LA FIFA

Après avoir fait carrière au sein de l'ONU, Fatma Samoura a été désignée secrétaire générale de la FIFA lors du 66^e Congrès de la Fédération, au Mexique, en mai 2016. Sénégalaise d'origine et de cœur, elle répond à nos questions.

Senegalese by birth and in her heart, Fatma Samoura was appointed FIFA Secretary General during the 66th FIFA Congress in Mexico in May 2016, following a career in the UN. She agreed to answer our questions.

Madame Samoura, vous êtes la première femme, qui plus est non européenne, à avoir été nommée secrétaire générale de la FIFA. Avez-vous le sentiment d'être un cas isolé ?
Ma nomination a été un signal fort de la part de la FIFA, qui montre ainsi une réelle volonté de s'ouvrir à la diversité. C'est un message très encourageant pour la FIFA et pour le football en général, une industrie largement dominée par les hommes jusqu'ici, mais ça n'est pas un signal isolé. Il y a un véritable changement en marche, avec une femme à la tête de notre Division du développement, qui est le programme phare de la FIFA, et une jeune dame de l'Océanie chargée

INTERVIEW WITH FATMA SAMOURA, FIFA SECRETARY GENERAL

Ms. Samoura, you are the first woman - and a non-European woman at that - to be named FIFA Secretary General. Do you think of your appointment as an isolated occurrence?

My appointment was a strong signal from FIFA, demonstrating a genuine desire to become more diverse. It sends a very encouraging message for FIFA and for soccer in general, which is an industry

de la nouvelle Division du football féminin. La nouvelle FIFA, c'est aussi une plus grande représentation des femmes au sein de son Conseil et de ses diverses commissions. Nous avons aujourd'hui 6 femmes membres du Conseil de la FIFA - une pour chaque confédération -, et en ajoutant celles qui sont membres des commissions permanentes on arrive à 39 femmes, soit 16,5 % du total, une augmentation très positive quand on sait qu'en 2015 de nombreuses commissions de la FIFA ne comptaient aucune femme. Cette évolution se reflète également au niveau de nos associations membres, où nous avons actuellement 16 femmes qui occupent le poste de secrétaire général.

En quoi consiste votre rôle au sein de la FIFA ?

Mon rôle est de diriger l'administration de la FIFA, qui comprend un volet football en charge de l'organisation des compétitions et autres événements sportifs et non sportifs, de l'exécution du programme de développement Forward, de la gestion du musée de la FIFA et de la formation technique, et un volet administration qui lui s'occupe de la gestion et la signature de tous les contrats commerciaux et de prestations de biens et services, la gestion du personnel, des finances et de toutes les différentes commissions, la communication, la conformité, etc.

that has until now been largely dominated by men. But it's not an isolated one. True change is underway: we have a woman heading up our Development Division, which is the organization's flagship program, and a young woman from Oceania is in charge of the new Women's Football Division.

The new FIFA also features greater female representation on the Council and on its various committees. Six women now sit on the FIFA Council, one for each confederation, and if we add the women who are members of the standing committees, that's 39 altogether, 16.5% of the total membership, and a very positive increase when you consider that there was not a single woman on any of FIFA's many committees in 2015. This evolution is also reflected in our member associations, where we now find 16 women in the role of secretary general.

What does your role at FIFA involve?

My role is to lead the FIFA administration. This includes a soccer aspect: I'm responsible for organizing competitions and other sports and non-sports events, implementing the Forward development program, managing the FIFA Museum and technical training. There's also an administrative aspect: managing and signing all the commercial contracts, the supply of goods and services, managing staff, finance and all the various committees, communication, compliance, and so on.



© AFP - VERWENDUNG WELTWEIT

© AFP - 2018 GETTY IMAGES



© SHUTTERSTOCK - MBOND77



© AFP - KIRILL BRAGA



© SHUTTERSTOCK - UGIS RIBA



© SHUTTERSTOCK - A.RICARDO

Quel lien entretenez-vous avec votre pays d'origine ? Qu'est-ce qui fait que vous vous sentez sénégalaise ?

Je me rends régulièrement au Sénégal, au moins deux fois par année. J'ai beaucoup de plaisir à renouer avec mes amis et ma famille.

Selon vous, en quoi consiste la richesse du Sénégal ?

Le sens de l'hospitalité du peuple sénégalais, sa grande diversité ethnique et culturelle, l'ouverture d'esprit du Sénégalais, l'avantage de pouvoir s'exprimer librement et de pouvoir voyager à travers le pays sans trop se soucier des risques sécuritaires. J'ai parcouru mon pays d'est en ouest et du nord au sud. Adolescente, j'accompagnais souvent mon père lors de ses tournées d'inspection (*il fut, après sa carrière militaire, inspecteur général à la Société nationale des eaux du Sénégal [Sones], ndlr*). Lorsque j'ai commencé mon premier travail à la Senchim, entre 1987 et 1989, j'ai participé à la mise en place du réseau de distribution privé des engrais phosphatés élaborés et produits par les Industries chimiques du Sénégal (ICS). Je connais toutes les régions du Sénégal, et surtout le Sénégal du monde paysan. J'animais à l'époque, avec le fameux journaliste Baba Kounta, l'émission *Diiso* destinée à prodiguer des conseils aux agriculteurs sénégalais pour améliorer leur rendement.

What links do you have with your home country? What makes you feel Senegalese?

I visit Senegal regularly, at least twice a year. I get a lot of joy out of reconnecting with my friends and family.

From where, in your view, does Senegal draw its wealth?

The sense of hospitality of the Senegalese people and their open minds, the enormous ethnic and cultural diversity, the advantage of being able to express oneself freely and to visit places all over the country without worrying too much about security risks. I've traveled my country from east to west and north to south. As a teenager, I often accompanied my father on his inspection visits (*following a military career, he was Inspector General for the Senegalese national water company Sones - Ed.*). When I started my first job at Senchim, between 1987 and 1989 I helped to set up a private distribution network for phosphate fertilizers developed and produced by Industries Chimiques du Sénégal (ICS). I am familiar with every region in Senegal, and particularly the rural areas. I used to present the program *Diiso* with the well-known journalist Baba Kounta, which offered Senegalese farmers tips on how to improve their yields.

Que conseillerez-vous aux touristes arrivant au Sénégal de découvrir en priorité ?

D'aller à la rencontre d'une terre d'échanges et de culture, d'un peuple fier et accueillant. La Biennale des arts de Dakar offre une riche palette de cette culture. Nous avons un artisanat très riche et plein de diversité. La gastronomie sénégalaise est un vrai régal pour le palais. Le bruit des vagues sur la Corniche, le coucher de soleil à l'île de Gorée, les plages de sable fin du sud du pays, l'estuaire des fleuves Sine et Saloum, les parcs nationaux sont autant d'enchantements pour tous les sens.

Qu'est-ce qui vous manque le plus lorsque vous n'êtes pas au Sénégal ?

Le soleil, la mer, les séances de thé Ataya après les repas entre amis, même si je n'en abuse pas, les éclats de rires sonores, les sourires bleutés. Ce festival de couleurs qu'on voit à tous les coins de rues, sur les étals des marchés. Tout ce qui fait que le Sénégal est un pays unique, avec une mixité culturelle incroyable entre l'Europe et l'Afrique. J'aime mon pays : c'est une terre de rêve et d'évasion.

What would you recommend that tourists visiting Senegal see first?

Go and discover a land of interaction and culture, of a proud and welcoming people. The Dakar Art Biennale presents a wide selection of this culture. We have a very rich and diverse craft industry. Senegalese food is a veritable feast for the palette. The sound of waves along the coast, the sunset on Gorée Island, the fine sandy beaches in the south of the country, the delta formed by the Sine and Saloum rivers and the national parks are full of delights for all five senses.

What do you miss most when you are not in Senegal?

The sun, the sea, Ataya tea ceremonies after meals with friends, even if I don't overindulge, the loud bursts of laughter, the blue-tinged smiles. The festival of colors on display on every street corner and market stall. Everything that makes Senegal unique, an amazing cultural blend of Europe and Africa. I love my country: it's a land of dreams and escape.

COUPE DU MONDE DE FOOTBALL

LES LIONS ONT RUGI. CELA N'A PAS SUFFI...

L'équipe de football nationale a participé à la Coupe du monde 2018 (qui s'est tenue du 14 juin au 15 juillet en Russie). Et si les Lions de la Teranga ont bénéficié du soutien de tout un peuple épris de football, ils n'ont malheureusement pas atteint les huitièmes de finale.

FIFA WORLD CUP

THE LIONS ROARED, BUT IT WASN'T ENOUGH...

The Senegalese national soccer team took part in the 2018 World Cup, held in Russia from June 14 to July 15. While the Lions of Teranga benefited from the support of an entire nation in love with the sport, they were sadly unable to make it past the group stage.



© SHUTTERSTOCK - OSABA PETERD



© AFP - FRANCK FIE

Les Lions de la Teranga sont nés en 1961, en même temps que la Fédération sénégalaise de football. Cette équipe nationale, qui rassemble les meilleurs joueurs du pays, a gagné les Jeux de l'amitié en 1963, et la Coupe ouest-africaine Amilcar Cabral à huit reprises (1979, 1980, 1983, 1984, 1985, 1986, 1991, 2001). Au cours de la décennie 1990 le football sénégalais était au plus mal, avant de retrouver une dynamique au XXI^e siècle. Ce sport est fait de bonheurs et de désillusions.

The Lions of Teranga were born in 1961, in the same year as the Senegalese National Soccer Federation. The national team, bringing together the country's best players, won the Jeux de l'Amitié (Friendship Games) competition in 1963 and the Amílcar Cabral West African Cup eight times (in 1979, 1980, 1983, 1984, 1985, 1986, 1991 and 2001). Senegalese soccer experienced its lowest point during the 1990s before returning to form in the twenty-first century. Elation and disappointment are part and parcel of this sport.



© SHUTTERSTOCK - MARCO IACOBUCO EPP



© AFP - 2018 GETTY IMAGES



© SHUTTERSTOCK - MARCO IACOBUCCI EPP

2002 : UN CRU EXCEPTIONNEL

L'année 2002 a été faste pour les Sénégalais, qui ont atteint la finale de la Coupe d'Afrique des nations (CAN), perdue aux tirs au but contre le Cameroun - une cruelle désillusion que n'a sans doute pas oubliée Aliou Cissé. Celui qui est aujourd'hui le sélectionneur des Lions avait alors manqué son tir face au gardien camerounais. 2002 est aussi synonyme de première participation du Sénégal à une Coupe du monde. Et ce coup d'essai fut un coup de maître ! En Corée du Sud, lors du match d'ouverture, les Lions de la Teranga battent la France, championne du monde en titre, 1 but à 0 : un moment historique célébré dans tout le pays ! La suite du parcours fut magnifique. Après deux matchs nuls contre le Danemark (1-1) puis l'Uruguay (3-3), le Sénégal finit à la seconde place de son groupe. En huitième de finale, il bat la Suède (2-1) grâce à un but en or d'Henri Camara et se hisse en quart de finale, devenant le second représentant du continent à atteindre un tel palier après le Cameroun en 1990. Malheureusement, les Lions s'inclinent 1 à 0 face à la Turquie, qui termine à la 3^e place de la Coupe du monde. Après cette prestation remarquable, le monde du football commence à regarder vers le Sénégal, et nombre de joueurs sénégalais sont recrutés par de grands clubs européens.

2002: AN EXCEPTIONAL YEAR

The year 2002 proved auspicious for the Senegalese, as they reached the final of the Africa Cup of Nations, which they then lost to Cameroon in a penalty shoot-out - a cruel disappointment that Aliou Cissé is unlikely to have forgotten. Cissé, now the Lions' coach, failed to get his shot past the Cameroonian goalkeeper. That same year also saw Senegal's first appearance in a World Cup, and this initial foray was a masterful performance. In the opening match in South Korea, the Lions of Teranga beat reigning world champions France one goal to zero: a historic moment celebrated throughout the country! What followed was magnificent. After two draws against Denmark (1-1) and Uruguay (3-3), Senegal finished second in their group. In their first knock-out match, the team beat Sweden (2-1) thanks to a golden goal from Henri Camara, clawing their way to the quarter final and becoming the second squad from the continent to reach that stage after Cameroon in 1990. Sadly, the Lions lost 1-0 to Turkey, who finished third overall. Following this notable performance, the soccer world began to pay attention to Senegal, and a number of Senegalese players were recruited by major European clubs.

PASSAGE À VIDE

Après 2002, les Lions déçoivent leurs supporters. En 2004, à la CAN en Tunisie, le Sénégal termine 2^e de son groupe. Bien qu'ils soient finalistes aux 5^e Jeux de la francophonie en 2005, les Lions ne se qualifient pas pour la Coupe du monde 2006, et terminent cette même année 4^{es} de la CAN. En 2008, ils en sont éliminés rapidement, et ne se qualifient même pas pour la CAN 2010. Le match nul contre la Gambie est un mauvais souvenir que les Sénégalais préfèrent oublier... Les Lions se reconstruisent progressivement, et font leur retour à la CAN en 2012. Peine perdue : après trois défaites en trois matchs, le Sénégal est éliminé dès le premier tour. L'année suivante, le pays ne parvient pas à se qualifier pour la Coupe du monde 2014.



© SHUTTERSTOCK - MARCO IACOBUCCI EPP

SLUMP

After 2002, the Lions disappointed their fans. Senegal finished second in their group in the 2004 Africa Cup of Nations in Tunisia. Although they were finalists in the 5th Jeux de la Francophonie in 2005, the Lions failed to qualify for the 2006 World Cup, and wound up fourth in the Cup of Nations that year. They were quickly eliminated from the same competition in 2008, and didn't even qualify in 2010. A draw against The Gambia is a bad memory that the Senegalese would rather forget... The Lions gradually rebuilt, and made their return at the 2012 Cup of Nations. But it was all for nothing: after three defeats in three matches, Senegal was eliminated in the first round. The following year, the country failed to qualify for the 2014 World Cup.



© SHUTTERSTOCK - A. RICARDO

LE RENOUVEAU

Il faut attendre 2016 pour que le Sénégal retrouve le chemin de la cohésion et celui de la victoire. Les Lions se qualifient pour la CAN 2017 en terminant 1^{ers} de leur groupe, grâce à des victoires contre la Tunisie et le Zimbabwe et un match nul contre l'Algérie. Hélas, en quart de finale, comme une réminiscence de 2002, les Lions s'inclinent aux tirs au but face au Cameroun. Mais ils renouent avec la Coupe du monde, 16 ans après leur première participation.

Au Mondial en Russie, le Sénégal a dû faire face à un groupe difficile. Après leur défaite 1-2 face à la Pologne le 19 juin, les Lions ont réalisé un match nul face aux Japonais (2-2) le 24 juin. Pour leur dernier match, le 28 juin, les Sénégalais ont perdu 0 à 1 face à la Colombie. Ils sont alors éliminés de la Coupe du monde.

Mais la qualification pour les huitièmes de finale n'a pas seulement dépendu du score ; elle s'est jouée sur le fair-play. Le Sénégal a été éliminé pour avoir reçu plus de cartons jaunes que le Japon.

Au Sénégal, la déception fut grande, et une lettre a été envoyée à la FIFA pour protester contre l'arbitrage vidéo lors du dernier match des Lions contre la Colombie, ainsi que contre le comportement du Japon durant les dernières minutes de son match avec la Pologne. Mais il faut maintenant regarder l'avenir, car cette équipe sénégalaise peut encore accomplir de grandes choses.

REVIVAL

It was 2016 before Senegal rediscovered the path to unity and victory. The Lions finished first in their group to qualify for the Africa Cup of Nations in 2017, with wins against Tunisia and Zimbabwe, and a draw against Algeria. Unfortunately, in an echo of 2002, they bowed out to Cameroon in the quarter finals after a penalty shoot-out. But the team returned to the World Cup, 16 years after their first appearance in the competition.

In Russia, Senegal had to contend with a difficult group. After a 1-2 defeat at the hands of Poland on June 19, the Lions scored a draw against Japan (2-2) on June 24. In their final match on June 28, the Senegal team lost 0-1 to Colombia and was eliminated from the competition. Their failure to move onto the next round was not solely down to points, however; the final outcome rested on fair play. Senegal dropped out because the team received more yellow cards than Japan.

The disappointment in Senegal was huge, and a letter was sent to FIFA protesting the video refereeing during the Lions' last match against Colombia, as well as Japan's behavior in the final minutes of their game against Poland. It is now time to look to the future, however, for this Senegalese team can still accomplish great things.



© SHUTTERSTOCK - PER BENGTSSON

© AFP - 2018 GETTY IMAGES

Aliou Cissé

Clé de voûte du football sénégalais

Reconnaisable à ses dreadlocks et ses lunettes à large monture, Aliou Cissé est une personnalité incontournable du football sénégalais. Né en 1976 à Ziguinchor, il a effectué une carrière internationale exemplaire au sein des plus grands clubs européens. Évoluant aux postes de défenseur et milieu de terrain, il a fait partie de l'effectif du Paris - Saint-Germain qui fut vice-champion de France lors de la saison 1999-2000, et qui a pris part à la Ligue des champions 2000-2001. Il a également joué dans le championnat anglais de 2002 à 2006, et en France à Montpellier, Sedan et Nîmes.

Aliou Cissé fut, en tant que joueur de l'équipe nationale, un indispensable pilier. Il était capitaine des Lions quand l'équipe a atteint les quarts de finale de la Coupe du monde en 2002. Nommé entraîneur en mars 2015, en remplacement d'Alain Giresse, il possède une indéniable expérience à ce poste, puisqu'il a été sélectionneur de l'équipe nationale des moins de 20 ans lors des Jeux de la francophonie en 2013. Depuis qu'il les entraîne, les Lions ont repris goût à la victoire. « Bien défendre pour mieux pouvoir attaquer. C'est tout un art mais c'est la seule façon de conserver l'équilibre » ; telle semble être la stratégie de l'entraîneur, qui s'est confié début juin à *Sport/Foot Magazine*.

Aliou Cissé

The linchpin of Senegalese soccer

Recognizable by his dreadlocks and broad-rimmed glasses, Aliou Cissé is a key figure in Senegalese soccer. He was born in 1976 in Ziguinchor and enjoyed a textbook international career with some of Europe's biggest clubs. Playing in defense and midfield, he was part of the Paris Saint-Germain team which finished second in the French championship during the 1999-2000 season and competed in the 2000-2001 Champions League. He also played in the English premiership from 2002 to 2006, and for Montpellier, Sedan and Nîmes in France.

As a player, Aliou Cissé was a mainstay of the national team, captaining the Lions to the World Cup quarter finals in 2002. Appointed manager to replace Alain Giresse in March 2015, he can certainly claim relevant experience for the post, having coached the national Under-20 team at the Jeux de la Francophonie in 2013. Since his arrival at the helm, the Lions have rediscovered a taste for victory. "Defend well so that you can attack better. It's an art, but it's the only way to maintain balance," Cissé confided to *Sport/Foot Magazine* in early June, outlining his apparent strategy.

© AFP - 2018 GETTY IMAGES

AIR SÉNÉGAL NEWS



Air Sénégal s'engage d'ores et déjà aux côtés des Sénégalais, participant aux grands événements, et mettant en avant l'esprit de la *teranga* sénégalaise. Voici un aperçu de nos activités.

Air Senegal is already working together with the Senegalese people, taking part in major events and promoting the spirit of Senegalese *teranga*. Here's an overview of what we're up to.



PREMIER VOL COMMERCIAL

Air Sénégal a effectué le 14 mai 2018 son premier vol commercial au départ de l'AIBD. Le chanteur Baaba Maal, ambassadeur de la marque, était du voyage.

FIRST COMMERCIAL FLIGHT

Air Senegal's first commercial flight took off from AIBD on May 14, 2018. Singer Baaba Maal, the airline's ambassador, was one of the passengers.



PHOTOS © AIR SÉNÉGAL

LANCEMENT DE NOUVELLES DESTINATIONS !

Le 4 octobre 2018, Air Sénégal a procédé au lancement de nouvelles destinations dans la sous-région en présence de son ambassadeur de marque, le chanteur et guitariste sénégalais Baaba Maal. La compagnie aérienne desservira au cours des deux prochains mois : Abidjan (Côte d'Ivoire), Cotonou (Bénin), et les capitales Bissau (Guinée-Bissau), Banjul (Gambie), Praia (Cap-Vert), Conakry (Guinée), Bamako (Mali), Niamey (Niger) et Ouagadougou (Burkina Faso). À compter du 1^{er} février 2019, Air Sénégal franchira un pas de plus en développant son réseau à l'intercontinental, avec la ligne Dakar-Paris.



NEW DESTINATIONS LAUNCHED!

On October 4, 2018 Air Senegal launched new destinations in the sub-region at an event attended by the airline's ambassador, Senegalese singer and guitarist Baaba Maal. Over the course of the next two months, the airline will serve Abidjan (Ivory Coast), Cotonou (Benin), and capital cities Bissau (Guinea-Bissau), Banjul (The Gambia), Praia (Cape Verde), Conakry (Guinea), Bamako (Mali), Niamey (Niger) and Ouagadougou (Burkina Faso). From February 1, 2019 Air Senegal will go a step further, expanding its network beyond the continent with a Dakar to Paris service.



AGENCES AIR SÉNÉGAL



SÉNÉGAL

AGENCE AIBD

Aéroport International
Blaise-Diagne DIASS
BP 099 DIASS-AIBD
Tél. +221 33 959 26 18

AGENCE CENTRE-VILLE DAKAR

Immeuble La Rotonde
Rue Amadou-Assane-Ndoye
Tél. +221 33 959 26 16 / 33 959 26 17

AGENCE ZIGUINCHOR

Aéroport de Ziguinchor, BP 30 Ziguinchor
Tél. +221 76 637 60 64

CÔTE D'IVOIRE / ABIDJAN

Agence centre-ville
Avenue Chardy, immeuble Nour-Al-Hayat
Tél. +225 30 38 54 / 20 30 38 47

GUINÉE / CONAKRY

Agence centre-ville
Immeuble Ali-Youssef-Kachour, 5^e avenue Boulbinet
5^e boulevard Kaloum
Tél. +224 626 27 27 27

GUINÉE-BISSAU / BISSAU

Agence centre-ville
10 B Hôtel Ancar
Tél. +245 95 520 02 86 / 96 909 38 85

GAMBIE / BANJUL

Agence centre-ville
46, Kairaba avenue KMC building
Tél. +220 437 79 34

CAP-VERT / PRAIA

Agence centre-ville
Avenue Adade de Lisboa
Tél. +238 997 05 72 / 978 99 29 / 978 59 44
infopraia@airsenegalsa.sn

MALI / BAMAKO

Agence centre-ville
ACI 2000 Hamdalaye, ex-immeuble Brussels-Airlines
Tél. +223 20 22 21 00

BÉNIN / COTONOU

Agence centre-ville
Bénin Lot 240
Zone résidentielle Camp-Guero
Tél. +229 61 81 42 82 / 21 31 28 75

Un air de Teranga sur toutes nos destinations



FORMALITÉS ET DISPOSITIONS POUR LE VOYAGE

FORMALITIES AND TRAVEL ADVICE



FORMALITÉS

Passeport & visa

Les ressortissants des pays suivants sont dispensés de visas : Bénin, Burkina, Cap-Vert, Côte d'Ivoire, Gambie, Ghana, Guinée, Guinée-Bissau, Libéria, Mali, Mauritanie, Niger, Nigéria, Sierra Leone, Togo. Il leur suffit d'un passeport en cours de validité, ou d'une carte d'identité nationale, ou d'un laissez-passer, et des certificats des vaccinations exigées par les règlements sanitaires. Pour les autres, ils doivent se faire délivrer un visa d'entrée, qui est gratuit. Pour l'obtenir, il faut se rendre auprès de la représentation consulaire du Sénégal de son pays - l'Ambassade de France ne s'occupe que des passeports et visas diplomatiques - avec un formulaire rempli (à télécharger et imprimer), une photo, et les documents ci-après : un passeport valable encore au moins six mois après le voyage ; une garantie de rapatriement ; un billet aller-retour, ou circulaire, ou un titre de transport pour une destination extérieure au Sénégal ; les certificats des vaccinations exigées par les règlements sanitaires.

FORMALITIES

Passport and Visa

Visas are not required for nationals of the following countries: Ivory Coast, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea Bissau, Liberia, Mali, Mauritania, Niger, Nigeria, Sierra Leone, and Togo, who only need a valid passport or national ID card, or a pass, and the vaccination certificates required by the health authorities. Other nationals require an entry visa, which is issued free of charge. Visas can be obtained from Senegal's consular representation in the visitor's country of residence—the Embassy in France handles only diplomatic passports and visas—by presenting a duly completed application form (to be downloaded and printed), a photograph, and the following documents: a passport valid for at least six months after the end of the stay; a repatriation guarantee; a return or circular ticket, or a travel ticket for a destination outside Senegal; any vaccination certificates required by health regulations.

© SHUTTERSTOCK - ZOFF

Vaccinations

Si le vaccin contre la fièvre jaune n'est plus obligatoire, sauf pour les passagers provenant de zones d'endémie amarile, il est très fortement recommandé. Dans la pratique, il peut arriver que les autorités sanitaires sénégalaises exigent, à la frontière, la présentation du carnet de vaccinations international, même pour des passagers en provenance de pays européens.

Les vaccins contre le tétanos, la poliomyélite, la diphtérie, la coqueluche, la fièvre typhoïde, l'hépatite A et l'hépatite B sont recommandés.

La vaccination contre la méningite est conseillée dans le Sénégal central et oriental pendant la saison sèche (de décembre à juin).

La vaccination préventive contre la rage n'est recommandée que pour les séjours en conditions d'isolement (trekking, safari, randonnée...), ou en cas de contacts avec les animaux pour des raisons professionnelles (vétérinaires). Concernant le paludisme, le Sénégal est classé en zone 2. Prenez conseil auprès de votre médecin pour la prise d'un traitement préventif.

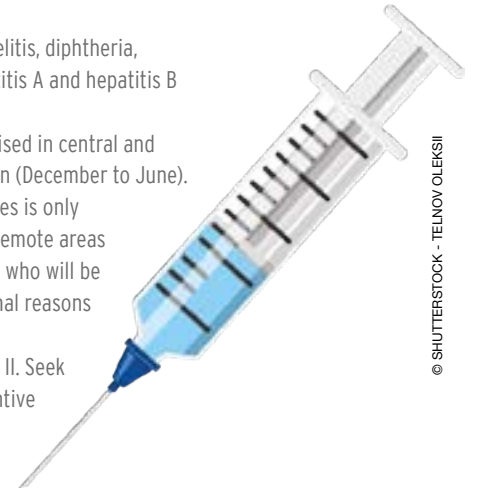
Vaccinations

Although immunization against yellow fever is no longer compulsory, except for passengers coming from areas where the disease is endemic, it is strongly recommended. In practice, the Senegalese health authorities may ask visitors to produce an international certificate of vaccination, even for passengers coming from European countries.

Vaccination against tetanus, poliomyelitis, diphtheria, whooping cough, typhoid fever, hepatitis A and hepatitis B is recommended.

Vaccination against meningitis is advised in central and eastern Senegal during the dry season (December to June). Preventive immunization against rabies is only recommended for those traveling in remote areas (trekking, safari, hiking, etc.) or those who will be in contact with animals for professional reasons (veterinarians).

Regarding malaria, Senegal is in zone II. Seek medical advice on appropriate preventive treatment.



© SHUTTERSTOCK - TELNOV OLEKSHI

© SHUTTERSTOCK - BLACK JACK



Banques et devises

Le Sénégal fait partie de la zone franc CFA (FCFA) dont le taux de change avec l'euro est fixe : 1 € = 656 XOF. Dans les banques, les commissions sont élevées et on obtient souvent un meilleur taux dans un bureau de change. Il est également possible de changer sa monnaie dans les grands hôtels, notamment à Dakar.

Banks and Currencies

Senegal is part of the CFA franc zone, and the exchange rate with the euro is fixed: €1 = XOF 656. Bank commission rates are high and you can often get a better exchange rate at a bureau de change. It is also possible to change currencies in large hotels, particularly in Dakar.

BONNES ADRESSES

HÔTELS ET RESTAURANTS RECOMMANDÉS À DAKAR

(LISTE NON EXHAUSTIVE)

A SELECTION OF RECOMMENDED HOTELS AND RESTAURANTS IN DAKAR



Fleur de Lys Plateau
64 rue Felix-Faure, 2302 Dakar
+221 33 849 46 00
infos@hotelfleurdelysdakar.com
Très bien placé en ville et chambres confortables.
Great city location and comfortable rooms.

Ibis Dakar
Avenue Abdoulaye-Fadiga, Dakar 18524
+221 33 829 59 59
dakar.reservation@accor.com
À quelques pas de l'ambassade de France, cet hôtel de centre-ville situé face à l'île de Gorée est un bon établissement pour des séjours d'affaires.
A short walk from the French Embassy, this centrally located hotel opposite the island of Gorée is a good choice for business trips.

International VDN Hotel Dakar
Cices foire lot 651 Dakar 38233
+221 33 827 03 34
info@hotelvdn.com
Hôtel situé sur la VDN, disposant de chambres confortables. Bon rapport qualité/prix.
Hotel located on the Voie de Dégagement Nord (Northern Relief Road) with comfortable rooms. Good value for money.

King Fahd Palace
Route des Almadies 8181 Dakar
+221 33 869 69 69
informations.fakar@kingfahdpalacehotels.com
Cet hôtel des Almadies, entouré d'un parc et comportant un golf, fut dans les années 1990 un établissement emblématique de Dakar. Il dispose

d'un centre de conférences où sont organisés régulièrement des événements et colloques.
This Almadies hotel, surrounded by parkland and featuring a golf course, was a symbol of Dakar in the 1990s. It has a conference center which regularly hosts events and conferences.

La Villa Racine
37 rue Jules-Ferry, 6047 Dakar
+221 33 889 41 41
lavillaracine@orange.sn
Au cœur du centre-ville, l'hôtel de style mauresque propose des chambres et suites confortables. Une bonne adresse pour des séjours d'affaires.
In the heart of downtown, this Moorish-style hotel offers comfortable rooms and suites. A good choice for business trips.

Lagon 2
Route de la Corniche Estate, 3115 Dakar
+221 33 889 25 25
commercial.lagon@orange.sn
Situé sur la Petite Corniche à 5 minutes du centre-ville, face à l'île de Gorée, l'hôtel met à disposition des chambres avec accès et vue sur la mer. Located on the Petite Corniche five minutes from downtown Dakar, opposite the island of Gorée, this hotel offers rooms with views of and access to the sea.

Le Ndiambour Hôtel et Résidence
121 rue Carnot, Dakar 11867
+221 33 889 42 89
ndiambour@orange.sn
En plein centre-ville, l'hôtel a des prix abordables. La résidence, dans un bâtiment plus moderne, possède des chambres de bon niveau.
This is an affordable hotel in a central downtown location. The apartment complex, housed in a more modern building, has some good quality rooms.

Novotel Dakar
Avenue Abdoulaye-Fadiga, angle Parchappe, Dakar 18524
+221 33 849 61 61
dakar.reservation@accor.com
Situé en centre-ville, l'hôtel a des chambres confortables et dispose d'infrastructures sportives (piscine, salle de sport, court de tennis).
This downtown hotel has comfortable rooms and sports facilities (swimming pool, sports hall, tennis court).

Pullman Dakar Teranga
10 rue Colbert, Dakar 10200
+221 33 889 22 00
dakar.reservation@accor.com
À quelques pas de la place de l'Indépendance et des principales administrations, l'hôtel a été complètement refait, et propose des

chambres confortables donc certaines ont une très belle vue sur la mer. Beau restaurant avec terrasse et également vue sur mer. On y trouve aussi un spa, un centre d'esthétique et un coiffeur. La piscine est superbe.
A short walk from Place de l'Indépendance and the main government buildings, this hotel has been completely renovated and offers comfortable rooms, some of which have a great view of the sea. It has a lovely restaurant with a terrace and a sea view, as well as a spa, a beauty center and a hairdresser. The swimming pool is magnificent.

Radisson Blu
Route de la Corniche Ouest, Fann Residence, Dakar 16868
+221 33 869 33 33
info.dakar@radissonblu.com
Hôtel luxueux bénéficiant d'une superbe situation sur la Corniche avec une vue exceptionnelle sur la mer. Les restaurants valent le détour.
A luxurious hotel benefiting from a fantastic location on the Corniche with a fabulous view of the sea. The restaurants are worth the trip.

Radisson Hotel Dakar Diamniadio
Prolongement Autoroute à péage Diouf, Dakar
+221 32 824 48 48
info.dakar.diamniadio@radisson.com
Collé au Centre international de conférences Abdou-Diouf, l'hôtel, situé à 10 minutes en voiture du nouvel aéroport international Blaise-Diagne et au cœur de Diamniadio, est idéal pour les voyages d'affaires.
Attached to the Abdou-Diouf International Conference Center, this hotel, located just a 10-minute drive from the new Blaise-Diagne International Airport and at the heart of Diamniadio, is perfect for business trips.

Rysara Hôtel
8 avenue des Jambaars, 6597 Dakar
+221 33 822 60 60
info@ryrasahotel.sn
Situé à proximité de la ville, dans un quartier agréable à côté de la clinique de la Madeleine, l'hôtel propose des chambres propres et très confortables. Located close to the city, in a pleasant area next to the Clinique de la Madeleine, this hotel offers clean, very comfortable rooms.

Terrou-Bi Dakar
Boulevard Martin-Luther-King 1179 Dakar
(+221) 33 839 90 39
reservation@terroubi.com
C'est un des hôtels les plus luxueux de Dakar, installé sur la Corniche, et il bénéficie de plusieurs restaurants, d'un casino, d'une plage privative et d'une magnifique piscine olympique. This is one of the most luxurious hotels in Dakar. Located on the Corniche, it features several restaurants, a casino, a private beach and a magnificent Olympic-sized swimming pool.

The Palms Luxury Boutique Hotel
Route du Méridien Almadies 00001 Dakar
+221 33 868 05 05
info@palmsdakar.com
Villa très prestigieuse au cœur des Almadies, bénéficiant de quelques suites très confortables. A highly prestigious address in the heart of Almadies, featuring several extremely comfortable suites.

Yaas Hotel Dakar Almadies
Routes des Almadies, Dakar 16144
+221 33 859 07 00
info@yaashotels.com
Hôtel pour des séjours d'affaires, situé aux Almadies.
Business hotel in Almadies.



RESTAURANTS

Alkimia

Route des Almadies (Mérédien), Dakar
+221 33 820 68 68
alkimia@fourchettedakar.com

Bel endroit au cœur des Almadies. Le restaurant propose une cuisine variée. Le décor est très branché et l'ambiance garantie les soirs et weekends. Good location in the heart of Almadies. The restaurant offers a variety of cuisines. Stylishly decorated with a great atmosphere guaranteed on evenings and weekends.

Beluga

162 rue Mousse-Diop, Dakar
+221 33 823 40 40
beluga@aquasarl.com

Face au nouveau building administratif de Dakar, ce prestigieux restaurant sert une cuisine raffinée et d'excellents crustacés. Opposite the new administrative building in Dakar, this prestigious restaurant serves refined cuisine and great seafood.

Big Five

24 rue Victor-Hugo, Dakar
+221 33 822 08 17
restaurantbigfive@gmail.com

Un restaurant *lounge* très sympathique dans le centre-ville. A very likeable downtown restaurant and lounge.

Café de Rome

**30 avenue de la République-
rue Joseph-Gomis, Dakar**
+221 33 849 02 00
contact.crd@cafederome.com

Cet hôtel-restaurant propose une carte de qualité pour les déjeuners ou dîners. Il est très bien placé en centre-ville. This hotel and restaurant has a great menu for lunch or dinner and enjoys a fantastic downtown location.

Chez Fatou

**Corniche des Almadies
Les Almadies, Dakar**
+221 33 820 92 38
chezfatoualm@gmail.com

Ce restaurant sur la route des Almadies est prisé le weekend par les familles. Il offre un cadre très agréable, avec vue sur la mer et les surfeurs.

This restaurant on Route des Almadies is highly popular with families on weekends. It offers a delightful setting with a view of the sea and the surfers.

Chez Loutcha

101 rue Mousse-Diop, Dakar
+221 33 821 03 02
chezloutcha@hotmail.com

Restaurant de centre-ville cuisinant de bons plats africains. Downtown restaurant offering good African dishes.

Classic Burger

10 rue Ramez-Bourgui, Dakar
+221 33 822 00 10
classicburger@orange.sn

Un endroit à découvrir pour les amateurs de hamburgers. A place worth discovering for burger fans.

Club de pêche

**Embarcadère de Ziguinchor
avenue de la Libération, Dakar**
+221 33 821 86 98

Situé au niveau de l'embarcadère pour Gorée, le restaurant dispose d'une immense terrasse où vous pourrez déguster du poisson frais. Located at the pier from which boats depart for Gorée, this restaurant has a huge terrace where you can enjoy fresh fish.

Farid

59 rue Vincens, Dakar
+221 33 823 89 89
contact@restaurantfarid.com

Ce restaurant, situé en ville, propose une bonne cuisine internationale, notamment de bons plats libanais. Une adresse à retenir. This city restaurant offers great international cuisine, including good Lebanese dishes. An address worth noting.

Francesca ristorante Italiano Carimoux

4 Galandou-Diouf, Dakar 12500
+221 77 844 05 79

Un très bon restaurant italien entre les Almadies et la route de l'ancien aéroport. L'endroit est réputé pour ses pizzas et ses pâtes. A great Italian restaurant between Almadies and the road to the old airport. Renowned for its pizzas and pasta dishes.

La Cabane du pêcheur

Plage de Ngor, 8 679 Dakar
+221 33 820 76 75

contact@cabanedupecheur.net
Situé face à l'île de Ngor, le restaurant dispose d'une belle carte de poissons et crustacés. Located opposite the island of Ngor, this restaurant has a lovely fish and seafood menu.

Le cabanon

Corniche des Almadies, Dakar
+221 33 820 43 00 / +221 78 146 41 41
lecabanondakar@gmail.com

Excellent restaurant : des saveurs qu'il ne faut pas manquer d'expérimenter. L'un des derniers endroits ouverts à Dakar, ambiance tropézienne. Incontournable. An excellent restaurant, offering a selection of flavors simply begging to be tried. One of Dakar's newest spots, with a Saint-Tropez feel. Absolutely unmissable.

La Calebasse

**Route de la Corniche Ouest
Mamelles, Dakar**
+221 33 860 69 47
restaurantlcalebasse@gmail.com

Situé aux Mamelles, le restaurant, qui propose aussi à la vente des sculptures et peintures d'art africain, est réputé pour ses plats du continent. This Mamelles restaurant, which also offers African paintings and sculptures for sale, is renowned for its dishes from the continent.

La Fourchette

4 rue de Thann, Dakar
+221 33 821 88 87
fourchette@fourchettedakar.com

L'adresse branchée du centre-ville de Dakar. Une cuisine fusion et internationale, avec une bonne ambiance le soir. The fashionable address in downtown Dakar, offering international fusion cuisine and a great atmosphere in the evening.

La Pampa

28 avenue Hassan-II, Dakar
+221 33 889 50 70
lapampagrill@gmail.com

Endroit très sympathique avec un cadre chaleureux. La viande est excellente. A lovely spot with a friendly atmosphere. Excellent meat.

La Parilla

6 rue Émile-Zola, Dakar
+221 33 822 15 00
laparrilla@orange.sn

Situé en plein centre-ville, le restaurant sert une excellente viande d'Argentine. Une belle adresse. Right in the heart of downtown, this restaurant serves excellent meat from Argentina. A great spot.

La Pointe des Almadies Phare Pointe-des-Almadies Dakar 32339

+221 33 820 01 40
lapointe@orange.sn

Une bonne adresse pour des repas d'affaires ou en famille. Les propriétaires, Philippe et son épouse, vous accueilleront à bras ouverts. Une cuisine internationale et une paella à découvrir. A good choice for eating out with business partners or with the family. The owners, Philippe and his wife, will welcome you with open arms. International cuisine and a paella which is not to be missed.

Lagon 1 Dakar

**Route de la Petite Corniche Est
1186 Dakar**
+221 33 823 67 69
lelagon@orange.sn

Restaurant emblématique de Dakar, situé sur la Petite Corniche, et proposant une bonne cuisine internationale. Il possède un ponton et offre une vue époustouflante sur la mer et l'île de Gorée. Un passage obligé à Dakar. This restaurant, located on the Petite Corniche, is a symbol of Dakar and offers good international cuisine. It has a pontoon and offers breathtaking views of the sea and the island of Gorée. A must-visit in Dakar.

Le Dionevar

Route des Almadies, Dakar
+221 33 820 09 11
contact@anaresto.com

Situé à la pointe des Almadies, ce restaurant possède un cadre élégant et raffiné. Le poisson y est particulièrement bon. Located at the Pointe des Almadies, this restaurant offers an elegant, refined atmosphere. The fish is particularly good.

Le Jardin thaïlandais

**10 rue de Ziguinchor, Point E, Dakar
+221 33 825 58 33**

lejardinthailandais@yahoo.com

Restaurant au Point E proposant une bonne cuisine asiatique. Les nems sont excellents.

This Point E restaurant serves good Asian cuisine - the Vietnamese spring rolls are excellent.

Le Mokaï

**69 rue Carnot, Dakar 2554
+221 77 165 26 62**

lemokai@ymail.com

Une cuisine du monde au cœur du centre-ville.

Global cuisine in the heart of downtown.

Marina Bay

**Corniche de Ngor, Dakar
+221 33 820 03 30**

info@marinabay.sn

Un endroit très agréable, pied dans l'eau, à proximité du casino du Cap-Vert. Une bonne cuisine internationale. L'établissement est particulièrement fréquenté le weekend, par des clients en quête de détente.

A fantastic spot on the waterfront, close to the Cap Vert casino. Good international cuisine. Particularly popular on weekends, when it attracts customers in search of relaxation.

The Chick'in Corner

**36, rue Victor-Hugo, Dakar
+221 33 829 28 28**

contact@thechickincorner.com

Les croustillants de poulet sont très bons. Les jeunes apprécient l'endroit pour une restauration rapidement en ville à midi.

The crispy chicken is excellent. Popular with young people as a downtown, fast-food lunch spot.



ICE CREAM, BAKERIES AND PATISSERIES

Aux fins palais

**97 avenue André-Peytavin
immeuble Kébé, Dakar**

+221 33 842 71 92

auxfinspalais@arc.sn

Bonne boulangerie-pâtisserie en centre-ville. Les amateurs de chocolat seront ravis.

A good downtown bakery/patisserie. A delight for chocolate lovers.

Éric Kayser

**3 boulevard de la République, Dakar
+221 33 872 81 82**

contact@maison-kayser.com

À quelques pas de la Présidence de la République, ce boulanger-pâtissier propose, tant en semaine que le weekend, un pain et des desserts d'excellente qualité. Une belle terrasse est mise à disposition de la clientèle.

A short walk from the Presidential Palace, this bakery/patisserie sells bread and excellent dessert options during the week and on weekends. It has a lovely terrace for customers to use.

Graine d'or

**Route de l'Aéroport, Ngor, Dakar
+221 33 820 85 73**

contact@patisseriegrainedor.com

Le boulanger-pâtissier de référence sur la route de l'Aéroport de Ngor.

The best bakery/patisserie on the road to Ngor Airport.

La Royaltine

160 avenue du Président-Lamine-Guèye, Dakar

+221 33 821 99 94

royaltine@orange.sn

Une bonne boulangerie en ville, avec en prime un large choix de pâtisseries et viennoiseries.

A good city bakery, which also boasts a large selection of cakes and pastries.

N'ice Cream

**97 avenue André Peytavin
immeuble Kébé, Dakar**

+221 33 823 35 45

nicecream@arc.sn

Cet endroit est le paradis pour les amateurs de glace.

A paradise for ice cream lovers.



Orabank



McCANN

Grandir
ensemble
et pour
l'Afrique

Chez Orabank, la banque est plus qu'une solution de financement. Nous contribuons chaque jour à la concrétisation des rêves et des projets de chacun et nous travaillons chaque jour pour améliorer la qualité de vie de tous. Point de départ d'une chaîne vertueuse, nous contribuons activement au développement durable de l'Afrique.

Tél. : 00 (221) 33 889 80 00 - www.orabank.net



Un partenaire à votre écoute

Groupe Orabank : Bénin - Burkina - Côte d'Ivoire - Gabon - Guinée - Guinée Bissau - Mali - Mauritanie - Niger - Sénégal - Tchad - Togo

**SOCOCIM
Industries**

DEPUIS

**70
ans**

**Une expertise en matière
de construction au Sénégal
et en Afrique de l'Ouest**



1948 - 2018



**Les seuls ciments produits
en Afrique de l'Ouest et certifiés**

